

Sourate 1

AL-FÂTIHA
(L'OUVERTURE)¹

1 Au nom d'Allah, le Tout Clément,
le Tout Miséricordieux.²

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ١

2 Louange à Allah, Seigneur de
l'Univers.

الْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ ٢

3 Le Tout Clément, le Tout
Miséricordieux.

الرَّحْمَنُ الرَّحِيمُ ٣

4 Souverain³ du Jour de la
Rétribution.

مَلِكِ يَوْمِ الدِّينِ ٤

5 C'est Toi (Seul) Que nous
adorons, et c'est Toi (Seul) Dont
nous cherchons l'assistance.

إِيَّاكَ نَعْبُدُ وَإِيَّاكَ نَسْتَعِينُ ٥

6 Guide-nous sur la voie droite,

اهْدِنَا الصِّرَاطَ الْمُسْتَقِيمَ ٦

¹ Traduction littérale de *Al-Fâtiha* dont la racine trilitère est « *fataha* » : ouvrir. Mais on peut tout aussi bien traduire par « Le prologue ». Autres traductions possibles : « La liminaire » ou « L'inaugurale ».

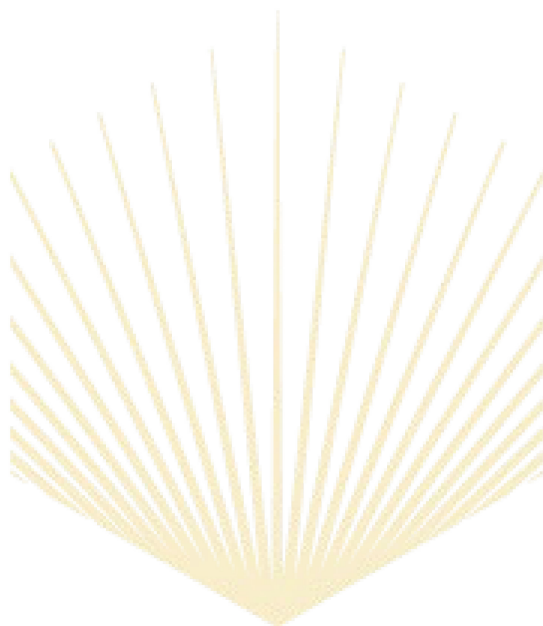
² La traduction par « Le Tout Miséricordieux, le Très Miséricordieux », du reste très heureuse quant à sa fidélité à la paronymie de l'expression d'origine : *rahmân*, *rahîm*, polyptote formé sur la racine commune « *rahama* », ne bénéficie malheureusement pas de la même réussite sur le plan du rythme et de l'euphonie. La formule « Le Tout Clément, le Tout Miséricordieux », quoique moins fidèle à la dérivation littérale, nous a semblé plus naturelle et plus fluide. L'intensification deux fois par l'adverbe « Tout » plutôt que par « Très », traduit bien celle qui, propre à l'arabe, utilise le superlatif interne : « *ân* » dans « *rahmân* », « *îm* » dans « *rahîm* ». L'adverbe « Tout » est différent de « Très », superlatif externe qui se traduit ordinairement par **جَدًّا** ; tel n'est pas le cas de « Tout », aux valeurs sémantiques plus absolues et qui s'inscrit harmonieusement dans la nature absolue et « toute puissante » des Attributs divins.

³ **مَلِك** se lit de deux façons : en allongeant la première syllabe, au sens littéral de « possesseur », ou en la raccourcissant, au sens de « roi ». La traduction par « souverain » inclut, nous semble-t-il, les deux sens. Notons que la lecture de Hafç, adoptée pour la présente traduction, opte pour la première prononciation.

- 7 voie de ceux que Tu as comblés
de Tes grâces, non celle des
réprouvés,⁴ ni celle des égarés.

صِرَاطَ الَّذِينَ أَنْعَمْتَ عَلَيْهِمْ غَيْرِ الْمَغْضُوبِ

عَلَيْهِمْ وَلَا الضَّالِّينَ ﴿٧﴾



⁴ Par Ta colère. Nous avons préféré traduire غير المغضوب عليهم par le passif, plus fidèle à la structure du texte coranique, et en évitant de traduire par la proposition relative « ceux qui sont réprouvés », « ceux qui ont encouru Ta colère », qui sont des traductions de segments arabes introduits par الذين. Or, ce pronom relatif ne s'est produit que dans الذين أنعمت عليهم, que nous avons effectivement traduit par « **ceux que** Tu as comblés de Tes grâces ». Du reste, l'égalité et la symétrie des segments : « non celle des réprouvés, ni celle des égarés » évite au rythme le trébuchement dû à la structure déséquilibrée : « non de ceux qui sont réprouvés, ni des égarés », ou « non de ceux qui ont encouru Ta colère, ni des égarés ».

Sourate 2

AL-BAQARAH

(LA VACHE)

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

Au nom d'Allah, le Tout Clément, le Tout Miséricordieux

1 Alif, Lâ, Mîm.⁵

الم (1)

Voici le Livre à propos duquel il

2 n'y a nul doute, guide pour les
gens pieux,

ذَٰلِكَ الْكِتَابُ لَا رَيْبَ فِيهِ هُدًى

لِّلْمُتَّقِينَ (2)

qui croient à l'Inconnaissable

3 (ghayb),⁶ accomplissent la çalât⁷ et
dépensent des biens que Nous leur
avons dispensés.

الَّذِينَ يُؤْمِنُونَ بِالْغَيْبِ وَيُقِيمُونَ الصَّلَاةَ وَمِمَّا

رَزَقْنَاهُمْ يُنْفِقُونَ (3)

⁵ Ces lettres mystérieuses, pas toujours les mêmes, forment le premier verset dans nombre de sourates. Leur secret reste inviolé jusqu'à nos jours, malgré les diverses interprétations toutes les unes moins certaines que les autres. L'essentiel est d'en retenir le caractère indéchiffrable, qui confirme l'origine divine du Coran. *Hâ-mîm, Alif-lâm-mîm*, etc., fonctionnent comme des clés qui ouvrent les sourates mais dont les référents semblent excéder les limites de l'intelligence humaine.

⁶ Nous conserverons la transcription de la notion arabe lorsqu'elle n'est que partiellement traductible en français. Le mot *ghayb* signifie plus que l'invisible ou l'inconnaissable. Sa racine réfère aux connaissances « absentes » comme le confirme le trilitère غاب. Il s'agit de connaissances relatives à la fois au passé, au présent et à l'avenir. Ce sont les secrets et les mystères de l'univers, inaccessibles aux capacités intellectuelles ou prémonitoires de l'être humain, car cela est du ressort de la seule omniscience divine.

⁷ Nous conservons ce mot arabe qui, traduit souvent par prière, perd de son sens spécifique. La notion de « prière » est générique, qui recouvre plusieurs dénотations évoquant tantôt le recueillement, tantôt l'invocation aux sens ordinaires. Tandis que la çalât désigne l'un des cinq piliers de l'Islam et qui consiste à accomplir le devoir sacré et rituel des cinq prières quotidiennes : à l'aube (*al-fajr*), vers midi (*adh-dhohr*), l'après-midi (*al-açr*), après le coucher du soleil (*al-maghrib*), le soir (*al-ishâ*). Les gestes rituels répétés au cours de chaque çalât sont rigoureusement déterminés selon ces cinq moments quotidiens et s'enchaînent suivant les stations suivantes : debout, buste incliné vers l'avant, génuflexion, prosternation, assis.

4 Ceux qui croient à ce qui t'a été
révélé et à ce qui a été révélé
avant toi, et qui croient avec
certitude à la vie future.

وَالَّذِينَ يُؤْمِنُونَ بِمَا أُنزِلَ إِلَيْكَ وَمَا أُنزِلَ مِنْ قَبْلِكَ
وَبِالْآخِرَةِ هُمْ يُوقِنُونَ ﴿٤﴾

5 Ceux-là sont sur la voie de leur
Seigneur et ceux-là sont ceux qui
ont réussi.

أُولَئِكَ عَلَى هُدًى مِنْ رَبِّهِمْ وَأُولَئِكَ هُمُ
الْمُقْلِحُونَ ﴿٥﴾

6 Ceux qui ont mécréu, que tu les
avertisses ou non, n'en seront pas
moins mécréants.

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا وَسَاءَ عَلَيْهِمْ أَنْذَرْتَهُمْ
أَمْ لَمْ تُنذِرْهُمْ لَا يُؤْمِنُونَ ﴿٦﴾

7 Allah a scellé leurs cœurs et leur
ouïe, leur vue est obnubilée par
un voile et il leur est promis un
terrible supplice.

خَتَمَ اللَّهُ عَلَى قُلُوبِهِمْ وَعَلَى سَمْعِهِمْ وَعَلَى
أَبْصَارِهِمْ غَشَاةٌ وَلَهُمْ عَذَابٌ عَظِيمٌ ﴿٧﴾

8 Il est des gens qui disent : « Nous
croyons en Allah et au Jour
Dernier » et⁸ qui ne sont point
croyants.

وَمِنَ النَّاسِ مَنْ يَقُولُ آمَنَّا بِاللَّهِ وَيَا يَوْمَ الْآخِرِ
وَمَا هُمْ بِمُؤْمِنِينَ ﴿٨﴾

9 Ils cherchent à tromper Allah et
ceux qui ont cru mais ils ne
trompent qu'eux-mêmes et ne le
sentent pas.

يُخَادِعُونَ اللَّهَ وَالَّذِينَ آمَنُوا وَمَا يَخْدَعُونَ
إِلَّا أَنْفُسَهُمْ وَمَا يَشْعُرُونَ ﴿٩﴾

10 Leurs cœurs sont minés par une
maladie, alors Allah a ajouté à
leur maladie⁹ et ils auront un
châtiment douloureux pour avoir
menti.

فِي قُلُوبِهِمْ مَرَضٌ فَزَادَهُمُ اللَّهُ
مَرَضًا وَلَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ بِمَا كَانُوا
يَكْذِبُونَ ﴿١٠﴾

⁸ Conformément au « waw » du texte coranique, nous avons employé la conjonction « et » avec sa valeur adversative, au sens de « mais » : وما هم بمؤمنين

⁹ La répétition du mot « maladie », qui qualifie le mal qui ronge les cœurs des hypocrites, est fidèle au redoublement lexical qui caractérise le verset.

- Et s'il leur est dit : « Ne semez point la corruption sur terre », ils répondent¹⁰ : « Nous sommes en vérité des réformateurs. »
- 11 وَإِذَا قِيلَ لَهُمْ لَا تُفْسِدُوا فِي الْأَرْضِ قَالُوا إِنَّمَا نَحْنُ مُصْلِحُونَ ﴿١١﴾
- Ce sont pourtant eux les corrupteurs mais ils ne le sentent pas.¹¹
- 12 أَلَا إِنَّهُمْ هُمُ الْمُفْسِدُونَ وَلَكِنْ لَا يَشْعُرُونَ ﴿١٢﴾
- Et quand il leur est dit : « Croyez donc comme ont cru les (autres) hommes », ils disent : « Allons-nous donc croire comme ont cru les ignares ?¹² » Ce sont bien eux les ignares mais ils ne le savent pas.
- 13 وَإِذَا قِيلَ لَهُمْ ءَامِنُوا كَمَا ءَامَنَ النَّاسُ قَالُوا أَنُؤْمِنُ كَمَا ءَامَنَ السُّفَهَاءُ ۖ أَلَا إِنَّهُمْ هُمُ السُّفَهَاءُ وَلَكِنْ لَا يَعْلَمُونَ ﴿١٣﴾
- Lorsqu'ils croisent ceux qui ont cru, ils (leur) disent : « Nous avons cru », mais quand ils se retrouvent seuls avec leurs démons, ils disent : « Nous sommes avec vous. Nous ne faisons que nous moquer (des croyants). »
- 14 وَإِذَا لَقُوا الَّذِينَ ءَامَنُوا قَالُوا ءَامَنَّا وَإِذَا خَلَوْا إِلَىٰ شَيَاطِينِهِمْ قَالُوا إِنَّا مَعَكُمْ إِنَّمَا نَحْنُ مُسْتَهْزَءُونَ ﴿١٤﴾
- Allah Se moque d'eux, Qui les confortera dans leurs débordements et les laissera patauger dans leur aveuglement.
- 15 اللَّهُ يَسْتَهْزِئُ بِهِمْ وَيَمُدُّهُمْ فِي طُغْيَانِهِمْ يَعْمَهُونَ ﴿١٥﴾

¹⁰ Le verbe **قال**, dont la redondance est naturelle en arabe, a une valeur générique qui exprime, suivant chaque contexte, d'autres variétés spécifiques : « répondre », « répliquer », « préciser », « rétorquer », « ajouter », etc. La langue française doit tenir compte de cette variété en évitant, de temps en temps, cette répétition du même verbe « dire ». En effet, si cette reprise est parfaitement tolérée en arabe, elle peut devenir insoutenable en français.

¹¹ L'expression arabe **وما يشعرون** et **ولا يشعرون** se traduit plus fidèlement parfois par « ils ne le sentent pas » que par « ils ne s'en rendent pas compte ». En outre, la terminaison de la formule répétée en refrain en queue des versets 9, 12, 13 et 18 par l'adverbe « pas » sied mieux, semble-t-il, au rythme assonancé.

¹² Le dictionnaire arabe *Lisân Al-Arab* donne comme sens principal de **سفيه** : « ignorant ». Outre le sens fortement péjoratif de « ignare », qualificatif dont ont été indûment traités les *çahâba* (Compagnons du Prophète), le choix de cette traduction favorise l'assonance (la rime) avec « croire ».

Ce sont ceux-là qui ont troqué la juste voie contre l'égarement.

- 16 Leur commerce alors n'a point prospéré et ils n'ont pas su trouver le droit chemin.

Leur cas est semblable à celui qui allume un feu (pour se diriger). Mais leur feu ayant éclairé ce qui

- 17 était autour d'eux, Allah a pris leur lumière et les a laissés dans les ténèbres où ils ne pouvaient plus rien voir.

- 18 Sourds, muets, aveugles, ils ne reviendront pas.¹³

Ou comme (le cas de) ceux qui, lorsque du ciel tombe une averse charriant ténèbres, tonnerre et éclairs, mettent leurs doigts dans leurs oreilles craignant la foudre et appréhendant la mort ; mais Allah, de partout, Cerne les mécréants.

- L'éclair, de justesse, manque de leur ravir la vue ; chaque fois qu'il illumine pour eux (ce qui les entoure), ils y marchent, et aussitôt que tout s'assombrit autour d'eux, ils s'arrêtent. Si Allah voulait, Il prendrait leur ouïe et leur vue. Allah, en effet, est de Toute chose Infiniment Capable.
- 20

أُولَٰئِكَ الَّذِينَ اشْتَرَوُا الضَّلَالَةَ بِالْهَدَىٰ

فَمَا رِيحَتْ بِحَرْنُهُمْ وَمَا كَانُوا

مُهْتَدِينَ ﴿١٦﴾

مَثَلُهُمْ كَمَثَلِ الَّذِي اسْتَوْقَدَ نَارًا

فَلَمَّا أَضَاءَتْ مَا حَوْلَهُ ذَهَبَ اللَّهُ بِنُورِهِمْ

وَتَرَكَهُمْ فِي ظُلُمَاتٍ لَا يَبْصُرُونَ ﴿١٧﴾

صُمُّ بُكْمٌ عُمَىٰ فَهُمْ لَا يَرْجِعُونَ ﴿١٨﴾

أَوْ كَصَيْبٍ مِنَ السَّمَاءِ فِيهِ ظُلُمَاتٌ

وَرَعْدٌ وَبَرْقٌ يَجْعَلُونَ أَصْـِٔعَهُمْ فِيءَ إِذَا نَهَمَ

مِنَ الصَّوَاعِقِ حَذَرَ الْمَوْتِ وَاللَّهُ مُحِيطٌ

بِالْكَافِرِينَ ﴿١٩﴾

يَكَادُ الْبَرْقُ يَخْطَفُ أَبْصَارَهُمْ كُلَّمَا أَضَاءَ لَهُمْ

مَشَوْا فِيهِ وَإِذَا أَظْلَمَ عَلَيْهِمْ قَامُوا وَلَوْ شَاءَ اللَّهُ

لَذَهَبَ بِسَمْعِهِمْ وَأَبْصَرِهِمْ إِنَّا لِلَّهِ عَلَىٰ كُلِّ

شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿٢٠﴾

¹³ De leur erreur. Leur égarement est irréversible, arrivé comme il l'est au point de non-retour.

21 Ô hommes ! Adorez votre
Seigneur Qui vous a créés, vous et
ceux qui vous ont précédés. Ainsi
serez-vous (Le) craindre
pieusement.

يَا أَيُّهَا النَّاسُ اعْبُدُوا رَبَّكُمُ الَّذِي
خَلَقَكُمْ وَالَّذِينَ مِنْ قَبْلِكُمْ لَعَلَّكُمْ
تَتَّقُونَ ﴿٢١﴾

22 C'est Lui Qui a fait de la terre
une couche pour vous et du ciel
un toit ; (et c'est Lui) Qui a fait
descendre du ciel de l'eau dont
Il a fait sortir des fruits divers
pour vous nourrir. Ne trouvez
donc point d'émules à Allah en
sachant bien (qu'Il n'en a
point).

الَّذِي جَعَلَ لَكُمُ الْأَرْضَ فِرَاشًا
وَالسَّمَاءَ بِنَاءً وَأَنْزَلَ مِنَ السَّمَاءِ
مَاءً فَأَخْرَجَ بِهِ مِنَ الثَّمَرَاتِ رِزْقًا لَكُمْ
فَلَا تَجْعَلُوا لِلَّهِ أَنْدَادًا وَأَنْتُمْ
تَعْلَمُونَ ﴿٢٢﴾

23 Et si vous êtes dans le doute au
sujet de ce que Nous avons fait
descendre (en révélation) sur
Notre Serviteur,¹⁴ produisez
donc une sourate du même
genre et appelez vos témoins en
dehors d'Allah, si vous êtes
sincères.

وَإِنْ كُنْتُمْ فِي رَيْبٍ مِمَّا نَزَّلْنَا عَلَىٰ
عَبْدِنَا فَاتْلُوا بِسُورَةٍ مِثْلِهِ ۖ وَادْعُوا
شُهَدَاءَكُمْ مِنْ دُونِ اللَّهِ إِنْ كُنْتُمْ
صَادِقِينَ ﴿٢٣﴾

24 Et si vous ne le faites pas - et
vous ne le ferez point - craignez
le feu dont les hommes et les
pierres seront le combustible et
qui a été préparé pour les
mécréants.

فَإِنْ لَمْ تَفْعَلُوا وَلَنْ تَفْعَلُوا فَاتَّقُوا
النَّارَ الَّتِي وَقُودُهَا النَّاسُ وَالْحِجَارَةُ أُعِدَّتْ
لِلْكَافِرِينَ ﴿٢٤﴾

¹⁴ Le Prophète Muhammad, (paix et bénédiction d'Allah sur lui).

Et annonce donc (l'heureuse nouvelle)¹⁵ à ceux qui croient et font œuvre de dévotion qu'ils auront des jardins sous lesquels coulent les rivières ; chaque fois qu'il leur en sera servi un fruit, ils diront : « C'est ce qui nous était servi auparavant. » Or ce qui leur était servi était seulement ressemblant ; ils auront là des épouses purifiées, et là ils seront immortels.

Allah ne s'embarrasse point de citer en parabole un moustique ou (quelque chose) au-dessus (du moustique). Quant aux croyants, ils savent que c'est bien la vérité (émanant) de leur Seigneur ; tandis que les mécréants disent : « Qu'a donc voulu dire Allah par un tel exemple ? » Par cela, Il égare un grand nombre et guide un grand nombre. Et par cela, Il n'égare que les pervers,

qui violent le pacte d'Allah après l'avoir conclu, rompent les liens qu'Allah a ordonné de maintenir et répandent la corruption sur terre. Ceux-là sont bien les perdants.

وَبَشِّرِ الَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ
أَنَّهُمْ جَنَّاتٌ تَجْرَى مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ
كُلَّمَا رُزِقُوا مِنْهَا مِنْ ثَمَرَةٍ رِزْقًا قَالُوا
هَذَا الَّذِي رُزِقْنَا مِنْ قَبْلُ وَأُتُوا بِهِ
مُتَشَبِهًا وَلَهُمْ فِيهَا أَزْوَاجٌ مُطَهَّرَةٌ وَهُمْ
فِيهَا خَالِدُونَ ﴿٢٥﴾

﴿٢٥﴾ إِنَّ اللَّهَ لَا يَسْتَحْيِي أَن يَضْرِبَ مَثَلًا مَا
بَعُوضَةً فَمَا فَوْقَهَا فَأَمَّا الَّذِينَ ءَامَنُوا
فَيَعْلَمُونَ أَنَّهُ الْحَقُّ مِنْ رَبِّهِمْ وَأَمَّا الَّذِينَ
كَفَرُوا فَيَقُولُونَ مَاذَا أَرَادَ اللَّهُ
بِهَذَا مَثَلًا يُضِلُّ بِهِ كَثِيرًا وَيَهْدِي
بِهِ كَثِيرًا وَمَا يُضِلُّ بِهِ إِلَّا الْفَاسِقِينَ ﴿٢٦﴾

الَّذِينَ يَنْقُضُونَ عَهْدَ اللَّهِ مِنْ بَعْدِ مِيثَاقِهِ
وَيَقْطَعُونَ مَا أَمَرَ اللَّهُ بِهِ أَن يُوصَلَ
وَيُفْسِدُونَ فِي الْأَرْضِ أُولَٰئِكَ هُمُ
الْخَاسِرُونَ ﴿٢٧﴾

¹⁵ Le verbe **بَشَّرَ** est mélioratif alors que le verbe « annoncer », employé absolument, est neutre. Voilà pourquoi il a fallu ajouter l'expression « l'heureuse nouvelle » entre parenthèses. Encore qu'elle soit implicite d'après le contexte.

Comment mé croyez-vous en
Allah alors que vous étiez morts
et qu'Il vous a donné la vie ? Puis
28 Il vous fera mourir, puis vous fera
revivre, puis à Lui vous serez
ramenés.¹⁶

كَيْفَ تَكْفُرُونَ بِاللَّهِ وَكُنْتُمْ أَمْوَاتًا
فَأَحْيَاكُمْ ثُمَّ يُمِيتُكُمْ ثُمَّ يُحْيِيكُمْ ثُمَّ
إِلَيْهِ تُرْجَعُونَ ﴿٢٨﴾

C'est Lui Qui, pour vous, a créé
Tout ce qui est sur terre, puis
29 S'est orienté vers (la création)
des cieus et en a composé sept.¹⁷
Lui Qui Sait parfaitement Toute
chose.

هُوَ الَّذِي خَلَقَ لَكُمْ مَا فِي الْأَرْضِ جَمِيعًا
ثُمَّ أَسْتَوَىٰ إِلَى السَّمَاءِ فَسَوَّاهُنَّ سَبْعَ
سَمَوَاتٍ وَهُوَ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ ﴿٢٩﴾

Lorsque ton Seigneur dit aux
AnGES : « Je vais installer sur terre
une succession¹⁸ », ils dirent : « Y
installeras-Tu qui y sèmera le
30 désordre et y répandra le sang,
alors que nous autres sommes là à
Te rendre gloire et à Te
sanctifier ? » Il dit : « Je sais ce que
vous ne savez pas. »

وَإِذْ قَالَ رَبُّكَ لِلْمَلَكَةِ إِنِّي جَاعِلٌ
فِي الْأَرْضِ خَلِيفَةً قَالُوا أَتَجْعَلُ فِيهَا مَنْ
يُفْسِدُ فِيهَا وَيَسْفِكُ الدِّمَاءَ وَنَحْنُ نُسَبِّحُ
بِحَمْدِكَ وَنُقَدِّسُ لَكَ قَالَ إِنِّي أَعْلَمُ مَا لَا
تَعْلَمُونَ ﴿٣٠﴾

Et il enseigna à Adam Tous les
noms (Toutes choses nommées)
31 puis les exposa aux AnGES en
disant : « Informez-Moi de leurs
noms si vous dites vrai ! »

وَعَلَّمَ آدَمَ الْأَسْمَاءَ كُلَّهَا ثُمَّ عَرَضَهُمْ عَلَى
الْمَلَكَةِ فَقَالَ أَنْبِئُونِي بِأَسْمَاءِ هَؤُلَاءِ إِنْ
كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿٣١﴾

¹⁶ Nous avons préféré l'emploi du passif, plus fidèle à l'expression coranique : **إِلَيْهِ تَرْجَعُونَ**.

¹⁷ Le verbe « composer » traduit bien la rigueur et la justesse de l'œuvre divine comme l'implique le verbe arabe **سَوَّى**. Du reste, il s'agit d'une rigueur et d'une justesse infinies, qui excèdent tout qualificatif, parce qu'elles sont attribuées à Allah, gloire Lui soit rendue.

¹⁸ Le mot **خليفة** est, dans ce contexte, plutôt un collectif : il ne désigne pas un seul successeur ou remplaçant mais Adam et sa filiation, qui vont s'installer sur terre pour la peupler et y répandre la foi.

32 Ils dirent : « Gloire Te soit rendue ! Nous ne savons que ce que Tu nous as enseigné. C'est Toi l'Omniscient, le Sage. »

قَالُوا سُبْحَانَكَ لَا عِلْمَ لَنَا إِلَّا مَا عَلَّمْتَنَا إِنَّكَ أَنْتَ الْعَلِيمُ الْحَكِيمُ ﴿٣٢﴾

Il dit : « Ô Adam ! Informe-les de leurs noms.¹⁹ » Alors, une fois qu'il (Adam) les eut informés de leurs noms, Il (Allah) dit : « Ne vous ai-Je pas dit que Je Connais les mystères invisibles des cieux et de la terre et que Je Sais ce que vous révélez et ce que vous gardez secret ? »

قَالَ يٰٓأَدَمُ أَنْبِئْهُمْ بِأَسْمَائِهِمْ فَلَمَّ أَنْبَأَهُمْ بِأَسْمَائِهِمْ قَالَ أَلَمْ أَقُلْ لَّكُمْ إِنِّي أَعْلَمُ غَيْبَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَأَعْلَمُ مَا تُبْدُونَ وَمَا كُنْتُمْ تَكْتُمُونَ ﴿٣٣﴾

34 Et lorsque Nous ordonnâmes aux Anges : « Prosternez-vous devant Adam ! », tous se prosternèrent excepté Iblîs²⁰ qui refusa, s'enfla d'orgueil et fut du nombre des mécréants.

وَإِذْ قُلْنَا لِلْمَلَائِكَةِ اسْجُدُوا لِآدَمَ فَسَجَدُوا إِلَّا إِبْلِيسَ أَبَىٰ وَاسْتَكْبَرَ وَكَانَ مِنَ الْكَافِرِينَ ﴿٣٤﴾

35 Et Nous dîmes : « Ô Adam ! Demeurez au Paradis,²¹ toi et ton épouse, mangez de tout ce qui s'y trouve autant qu'il vous plaira et partout où vous voudrez, mais n'approchez point de cet arbre, ou alors vous seriez du nombre des injustes. »

وَقُلْنَا يٰٓأَدَمُ اسْكُنْ أَنْتَ وَزَوْجُكَ الْجَنَّةَ وَكُلَا مِنْهَا رَغَدًا حَيْثُ شِئْتُمَا وَلَا تَقْرَبَا هَذِهِ الشَّجَرَةَ فَتَكُونَا مِنَ الظَّالِمِينَ ﴿٣٥﴾

36 Mais Satan les fit glisser et sortir de là où ils étaient. Et Nous dîmes : « Descendez ! Vous serez ennemis les uns des autres, vous aurez la terre pour demeure et vous en jouirez pour un temps. »

فَأَزَلَّهُمَا الشَّيْطَانُ عَنْهَا فَأَخْرَجَهُمَا مِمَّا كَانَا فِيهِ وَقُلْنَا اهْبِطُوا بَعْضُكُمْ لِبَعْضٍ عَدُوٌّ وَلَكُمْ فِي الْأَرْضِ مُسْتَقَرٌّ وَمَتَاعٌ إِلَىٰ حِينٍ ﴿٣٦﴾

¹⁹ Les noms de ces choses.

²⁰ Satan.

²¹ Le verbe « demeurer » est employé ici au sens de « séjourner », « habiter ».

Adam reçut alors de son Seigneur
des paroles et (Allah) accepta son
37 repentir. C'est Lui le Tout
Absoluteur,²² le Tout
Miséricordieux.

فَلَقَّىٰ آدَمَ مِنْ رَبِّهِ كَلِمَاتٍ فَتَابَ عَلَيْهِ إِنَّهُ هُوَ
التَّوَّابُ الرَّحِيمُ ﴿٣٧﴾

Nous dîmes : « Descendez-en
vous tous ! Et quand vous
viendra de Moi un signe pour
38 vous guider (*hudâ*),²³ pour ceux
qui le suivront il n'y aura nulle
crainte et ils n'auront aucune
affliction.²⁴

قُلْنَا اهْبِطُوا مِنْهَا جَمِيعًا فَإِمَّا يَأْتِيَنَّكُمْ
مِّنِّي هُدًى فَمَنِ تَبَعَ هُدَايَ فَلَا خَوْفٌ
عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ ﴿٣٨﴾

Ceux qui ont mécréu et ont traité
39 Nos Signes²⁵ de mensonges, ceux-
là sont les hôtes du Feu, où ils
demeureront pour l'éternité.

وَالَّذِينَ كَفَرُوا وَكَذَّبُوا بِآيَاتِنَا أُولَٰئِكَ أَصْحَابُ
النَّارِ هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ ﴿٣٩﴾

²² On ne saurait traduire le mot « *At-Tawwâb* » التَّوَّاب par « le Repentant » sous le prétexte de la fidélité au radical arabe. Le mot « repentant » n'a de sens que s'il est intransitif : l'homme peut être repentant, contrit, qui exprime le remords d'avoir péché. Allah, Lui, accepte le repentir mais ne peut être qualifié de « repentant ». Nous avons donc, faute de mieux, traduit par « Absoluteur » et, pour mieux rendre le superlatif de « *At-Tawwâb* », nous avons ajouté l'adverbe d'absoluité divine « Tout », employé d'ailleurs avec « Clément » et « Miséricordieux » (voir la note 2).

²³ La notion de *al-hudâ* dénote plus que la bonne voie ou la bonne orientation. Allah oriente qui Il veut vers le chemin de la droiture. *Al-hudâ* et ses dérivés supposent une orientation inspirée par Allah vers le bien et vers la foi.

²⁴ Cette formule coranique, répétée en divers endroits, لا خوف عليهم ولا هم يحزنون sera toujours traduite de la même façon. Le lecteur trouvera bizarre la rupture syntaxique dans notre traduction : « ceux qui la suivront, il n'y aura... » Nous utilisons en fait une figure de syntaxe appelée en rhétorique : « anacoluthie », figure qui veut être proche de l'expressivité de la formule coranique en question.

²⁵ Le mot « Signe » traduit ici une autre notion particulière à certains vocables coraniques qu'il vaut mieux transcrire tels quels car, en migrant vers les autres langues, ils perdent beaucoup de leurs connotations spécifiques. Il s'agit de la notion *âya* آية au sens de « signe divin », « merveille divine », « miracle divin », etc. qui prouve à l'évidence qu'Il est le Créateur de Toutes choses.

« Ô Enfants d'Israël ! Rappelez-vous Ma grâce (cette grâce) dont Je vous ai comblés. Et tenez vos engagements (envers Moi), Je tiendrai Mes engagements (envers vous). Et ne redoutez nul autre que Moi.

يٰۤاَيُّهَا الَّذِيْنَ اٰمَنُوْا اذْكُرُوْا اِلٰهِيْكُمْ اَلَّذِيْ اَنْعَمَ عَلَيْكُمْ وَاَوْفُوْا بِعَهْدِيْ اَوْفٍ بِعَهْدِكُمْ وَاِيَّيَّ فَارْهَبُوْهُ ۚ

Croyez à ce que J'ai fait descendre (en révélation) et qui confirme ce que vous avez déjà, ne soyez pas les premiers à le renier, ne troquez pas Mes Signes contre un vil prix. Et ne craignez nul autre que Moi!

وَاٰمِنُوْا بِمَا اَنْزَلْتُ مُصَدِّقًا لِّمَا مَعَكُمْ وَلَا تَكُوْنُوْا اَوَّلَ كٰفِرِيْنَ بِهٖ ۚ وَلَا تَشْتَرُوْا بِآيٰتِيْ ثَمَنًا قَلِيْلًا وَاِيَّيَّ فَاتَّقُوْنَ ۚ

Ne confondez pas la vérité et le mensonge, ne taisez pas la vérité quand vous (la) savez !

وَلَا تَلْبِسُوْا الْحَقَّ بِالْبَاطِلِ وَتَكُنْهُمَا الْحَقَّ وَاَنْتُمْ تَعْمَلُوْنَ ۚ

Observez la Çalât, acquittez-vous²⁶ de la Zakât et inclinez-vous avec ceux qui s'inclinent.

وَاَقِيْمُوا الصَّلٰوةَ وَءَاتُوا الزَّكٰوةَ وَارْكَعُوْا مَعَ الرَّاكِعِيْنَ ۚ

Ordonnez-vous donc aux gens la bienfaisance quand vous l'oubliez vous-mêmes en récitant le Livre ? N'entendez-vous pas raison ?

۞ اَتَاْمُرُوْنَ النَّاسَ بِالْبِرِّ وَتَنْسَوْنَ اَنْفُسَكُمْ وَاَنْتُمْ تَتْلُوْنَ الْكِتٰبَ اَفَلَا تَعْقِلُوْنَ ۚ

Ayez recours au soutien de la patience et de la Çalât. Celle-ci est certes un bien lourd devoir, mais non pour les humbles (qui la font dans le recueillement),

وَاَسْتَعِيْنُوْا بِالصَّبْرِ وَالصَّلٰوةِ وَاِنَّهَا لَكَبِيْرَةٌ اِلَّا عَلَى الْخٰشِعِيْنَ ۚ

²⁶ Le verbe pronominal « s'acquitter » est plus fort que le verbe non pronominal correspondant « acquitter ». Le premier dénote davantage le sens de la « dette » et donc de l'accomplissement du devoir. De plus, le segment « acquittez-vous » (répétition de « vous ») sied mieux au rythme assonancé, proche ici du redoublement lexical propre au style coranique.

46 ceux qui croient avec certitude
qu'ils rencontreront leur Seigneur
et que c'est à Lui qu'ils
retourneront.

الَّذِينَ يُظُنُّونَ أَنَّهُمْ مُلْقَوْنَ رَبَّهُمْ وَأَنَّهُمْ إِلَيْهِ
رَاجِعُونَ ﴿٤٦﴾

47 Ô Enfants d'Israël ! Rappelez-vous
Ma grâce (cette grâce) dont Je
vous ai comblés. Je vous ai
privilégiés par rapport aux autres
peuples du monde (vos
contemporains).

يَبْنِي إِسْرَءِيلَ أَذْكُرُوا نِعْمَتِيَ الَّتِي أَنْعَمْتُ عَلَيْكُمْ
وَأَنِّي فَضَّلْتُكُمْ عَلَى الْعَالَمِينَ ﴿٤٧﴾

48 Et craignez le jour où aucune âme
ne rachètera de rien une autre
âme, où il n'en sera accepté
aucune intercession ; où il n'en
sera reçu aucune compensation.
Et ils n'auront aucun secours.

وَأَنفِقُوا يَوْمَ لَا تَجْزِي نَفْسٌ عَنْ نَفْسٍ شَيْئًا وَلَا
يُقْبَلُ مِنْهَا شَفَعَةٌ وَلَا يُؤْخَذُ مِنْهَا عَدْلٌ
وَلَا هُمْ يُنصَرُونَ ﴿٤٨﴾

49 Et (souvenez-vous)²⁷ lorsque Nous
vous avons sauvés des gens de
Pharaon, lesquels vous faisaient
subir le pire des supplices,
égorgeaient vos fils et laissaient
vos femmes en vie. C'était là une
bien terrible épreuve de la part de
votre Seigneur.

وَإِذْ نَجَّيْنَاكُمْ مِّنْ آلِ فِرْعَوْنَ
يَسُومُونَكُمْ سُوءَ الْعَذَابِ يُدَبِّحُونَ أَبْنَاءَكُمْ
وَيَسْتَحْيُونَ نِسَاءَكُمْ وَفِي ذَلِكُمْ بَلَاءٌ
مِّنْ رَبِّكُمْ عَظِيمٌ ﴿٤٩﴾

50 Et lorsque Nous avons fendu la
mer devant vous et que nous vous
avons ainsi sauvés et noyé les
gens de Pharaon pendant que
vous regardiez.

وَإِذْ فَرَقْنَا بِكُمُ الْبَحْرَ فَأَنجَيْنَاكُمْ
وَأَغْرَقْنَا آلَ فِرْعَوْنَ وَأَنْتُمْ نَنْظُرُونَ ﴿٥٠﴾

²⁷ Ce segment sous entendu sera mis en facteur. Il ne sera repris entre parenthèses que de temps à autre.

Et lorsque Nous avons donné
rendez-vous à Moïse quarante
51 nuits durant, et lorsque, en son
absence, vous avez pris pour idole
le veau et vous étiez alors injustes.

وَإِذْ وَعَدْنَا مُوسَىٰ أَرْبَعِينَ لَيْلَةً ثُمَّ أَخَذْنَا
الْعِجْلَ مِنْ بَعْدِهِ ۖ وَأَنْتُمْ ظَالِمُونَ ﴿٥١﴾

Puis, après cela, Nous vous avons
52 pardonné ; peut-être serez-vous
reconnaissants.

ثُمَّ عَفَوْنَا عَنْكُمْ مِنْ بَعْدِ ذَلِكَ لَعَلَّكُمْ
تَشْكُرُونَ ﴿٥٢﴾

Et lorsque Nous avons donné à
53 Moïse le Livre et le Discernement
(Al-Furqân) afin que vous soyez
guidés (vers la juste voie).

وَإِذْ آتَيْنَا مُوسَىٰ الْكِتَابَ وَالْفُرْقَانَ لَعَلَّكُمْ
تَهْتَدُونَ ﴿٥٣﴾

Et lorsque Moïse eut dit à son
peuple : « Ô peuple mien ! Vous vous
êtes lésés vous-mêmes en prenant
pour idole le veau. Repentez-vous
54 donc auprès de votre Créateur ! Tuez
donc les coupables parmi vous : ce
serait bien meilleur pour vous auprès
de votre Créateur ! » Alors, Il accepta
votre repentir, car c'est Lui le Tout
Absoluteur, le Tout Miséricordieux.

وَإِذْ قَالَ مُوسَىٰ لِقَوْمِهِ ۖ يَتَقَوَّمُوا عَنكُمْ
ظَلَمْتُمْ أَنْفُسَكُمْ بِاتِّخَاذِكُمُ الْعِجْلَ
فَتُوبُوا إِلَىٰ بَارِيكُمْ فَاقْتُلُوا أَنْفُسَكُمْ ۚ ذَٰلِكُمْ
خَيْرٌ لَّكُمْ عِنْدَ بَارِيكُمْ فَنَابَ عَلَيْكُمْ ۖ إِنَّهُ هُوَ
النَّوَّابُ الرَّحِيمُ ﴿٥٤﴾

Et (souvenez-vous encore) lorsque
vous avez dit : « Ô Moïse ! Nous ne
55 te croirons pas avant d'avoir vu
Allah d'une façon évidente. » Alors,
la foudre vous a saisis pendant que
vous regardiez (impuissants).

وَإِذْ قُلْتُمْ يَمُوسَىٰ لَن نُّؤْمِنَ لَكَ حَتَّىٰ نَرَىٰ
اللَّهَ جَهْرَةً فَأَخَذَتْكُمُ الصَّاعِقَةُ وَأَنْتُمْ
تَنْظُرُونَ ﴿٥٥﴾

Puis Nous vous avons ressuscités
56 après votre mort ; peut-être
serez-vous reconnaissants.

ثُمَّ بَعَثْنَاكُمْ مِنْ بَعْدِ مَوْتِكُمْ لَعَلَّكُمْ
تَشْكُرُونَ ﴿٥٦﴾

Et Nous avons étendu sur vous l'ombre du nuage, et avons fait descendre sur vous la manne et les caillies : « Mangez donc des délices que Nous vous avons accordées ! » Ils ne Nous ont point lésé mais se lésaient eux-mêmes.

Et lorsque Nous dîmes : « Entrez dans cette cité et mangez-y où vous voudrez et autant qu'il vous plaira ; entrez-y par la porte prosternés et demandez : « Rémission pour (nos péchés) ! » Nous vous pardonnerons alors vos fautes et Nous donnerons plus encore aux bienfaiteurs. »

Ceux qui ont été injustes ont alors substitué d'autres paroles à celles qui leur ont été dites et, sur eux, Nous avons fait descendre du ciel un châtiment humiliant pour les punir d'avoir été impies.

Et (souvenez-vous aussi) lorsque Moïse eut demandé de l'eau pour son peuple ; Nous dîmes²⁸ : «Frappe le rocher avec ton bâton ! » Alors, douze sources en jaillirent et chaque tribu sut ainsi où elle devait boire. Mangez et buvez de ces dons d'Allah et ne semez pas le désordre sur terre.

وَضَلَّلْنَا عَلَيْكُمُ الْغَمَامَ وَأَنزَلْنَا عَلَيْكُمُ الْمَنَّاءَ وَالسَّلْوَىٰ كُلُوا مِن طَيِّبَاتِ مَا رَزَقْنَاكُمْ وَمَا ظَلَمُونَا وَلٰكِن كَانُوا أَنفُسَهُمْ يَظْلِمُونَ ﴿٥٧﴾

وَإِذ قُلْنَا ادْخُلُوا هَذِهِ الْقَرْيَةَ فَكُلُوا مِنْهَا حَيْثُ شِئْتُمْ رَغَدًا وَّادْخُلُوا الْبَابَ سُجَّدًا وَقُولُوا حِطَّةٌ نَّغْفِرْ لَكُمْ خَطِيئَتَكُمْ وَسَنَزِيدُ الْمُحْسِنِينَ ﴿٥٨﴾

فَبَدَّلَ الَّذِينَ ظَلَمُوا قَوْلًا غَيْرَ الَّذِي قِيلَ لَهُمْ فَأَنزَلْنَا عَلَى الَّذِينَ ظَلَمُوا رِجْزًا مِّنَ السَّمَاءِ بِمَا كَانُوا يَفْسُقُونَ ﴿٥٩﴾

وَإِذِ اسْتَسْقَىٰ مُوسَىٰ لِقَوْمِهِ فَقُلْنَا اضْرِبْ بِعَصَاكَ الْحَجَرَ فَانفَجَرَتْ مِنْهُ اثْنَتَا عَشْرَةَ عَيْنًا قَدْ عَلِمَ كُلُّ أُنَاسٍ مَّشْرِبَهُمْ كُلُوا وَاشْرَبُوا مِن رِّزْقِ اللَّهِ وَلَا تَعَثُوا فِي الْأَرْضِ مَافْسِدِينَ ﴿٦٠﴾



²⁸ Le lecteur aura remarqué que nous employons tantôt le passé simple et tantôt le passé composé. C'est que, conformément aux valeurs actuelles du passé composé, ce dernier se substitue de plus en plus normalement au passé simple aussi bien à l'écrit qu'à l'oral. Son emploi pouvant avoir les mêmes valeurs dans le récit que le passé simple, le lecteur moderne le trouvera plus naturel. Le passé simple ne sera point éliminé. Il sera utilisé par intermittence avec certains verbes et certaines personnes et dans des contextes narratifs où il s'emploie en corrélation avec sa forme composée : le passé antérieur, exprimant l'accompli et l'antériorité.

Et lorsque vous dîtes : « Ô Moïse !
Nous ne pouvons plus supporter de
manger une seule nourriture. Prie
ton Seigneur pour qu'Il fasse sortir
pour nous de la terre ce qui y
pousse : de ses légumes, ses
concombres, son ail, ses lentilles et
ses oignons. » Alors, il répondit :
« Échangeriez-vous ce qui est bien
meilleur contre ce qui l'est
61 beaucoup moins? Descendez donc
dans une cité quelconque et vous y
trouverez ce que vous demandez ! »
Et voilà qu'ils furent couverts
d'humiliation et d'opprobre et
s'attirèrent la colère d'Allah. Cela,
parce qu'ils ne croyaient pas aux
Signes d'Allah et tuaient indûment
les Prophètes ; et cela, parce qu'ils
désobéissaient et transgressaient.

Ceux qui ont cru, ceux qui se sont
judaïsés, les Nazaréens (les
Chrétiens), les Sabéens,²⁹
quiconque a cru en Allah et au
62 Jour Dernier et a accompli les
bonnes œuvres, ceux-là auront
leur récompense auprès de leur
Seigneur ; il n'y aura aucune
crainte pour eux et ils n'auront
aucune affliction.

وَإِذْ قُلْتُمْ يَمْوِسَىٰ لَنْ نَّصْبِرَ عَلَىٰ طَعَامٍ وَاحِدٍ
فَادْعُ لَنَا رَبَّكَ يُخْرِجْ لَنَا مِمَّا تُثْمِتُ الْأَرْضُ مِنْ
بَقْلِهَا وَقِثَّائِهَا وَفُومَهَا وَعَدَسَهَا وَبَصِلَهَا
قَالَ أَتَسْتَبْدِلُونَ الَّذِي هُوَ أَدْنَىٰ
بِالَّذِي هُوَ خَيْرٌ أَهَيِّطُوا مِصْرًا فَإِنَّ
لَكُمْ مَآسَاءَ تُمْرُونَ عَلَيْهَا الدَّالَّةُ
وَالْمَسْكَنَةُ وَبَاءَ وَبَعْضٌ مِّنَ اللَّهِ ذَٰلِكَ
بِأَنَّهُمْ كَانُوا يَكْفُرُونَ بِآيَاتِ اللَّهِ
وَيَقْتُلُونَ النَّبِيِّنَ بِغَيْرِ الْحَقِّ ذَٰلِكَ بِمَا عَصَوْا
وَكَانُوا يَعْتَدُونَ ﴿٦١﴾

إِنَّ الَّذِينَ ءَامَنُوا وَالَّذِينَ هَادُوا وَالنَّصَارَىٰ
وَالصَّبَإِيْنَ مَنْ ءَامَنَ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ
وَعَمِلَ صَالِحًا فَلَهُمْ أَجْرُهُمْ عِندَ رَبِّهِمْ وَلَا
خَوْفٌ عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ ﴿٦٢﴾

²⁹ Tout comme les Juifs et les Chrétiens, les Sabéens, avant le message de Muhammad (paix et bénédiction d'Allah sur lui), étaient engagés sur la bonne voie du monothéisme. Ce n'est que lorsqu'ils eurent dévié de la religion du Prophète Idrîs (paix sur lui) que le mot « Sabéens » صَابِئِينَ prit le sens péjoratif d'apostats : ceux qui apostasient et abjurent leur religion, c'est-à-dire la renient après l'avoir adoptée.

Et (souvenez-vous) lorsque Nous
conclûmes un pacte avec vous et
dressâmes sur (vos têtes) le Mont
(en vous disant) : « Tenez
63 fermement ce que Nous vous avons
donné (ce Livre) et rappelez-vous
ce qu'il contient, peut-être
craindrez-vous (Allah) ! »

وَإِذْ أَخَذْنَا مِيثَاقَكُمْ وَرَفَعْنَا فَوْقَكُمُ الطُّورَ
خُذُوا مَا آتَيْنَاكُمْ بِقُوَّةٍ وَاذْكُرُوا مَا فِيهِ
لَعَلَّكُمْ تَتَّقُونَ ﴿٦٣﴾

Puis, après cela,³⁰ vous vous êtes
rétractés et, n'eussent été la grâce
64 d'Allah et Sa miséricorde, vous
eussiez été du nombre des
perdants.

ثُمَّ تَوَلَّيْتُمْ مِنْ بَعْدِ ذَلِكَ فَلَوْلَا فَضْلُ اللَّهِ
عَلَيْكُمْ وَرَحْمَتُهُ لَكُنْتُمْ مِنَ الْخَاسِرِينَ ﴿٦٤﴾

Vous saviez lesquels d'entre vous
étaient ceux qui avaient
65 transgressé le Sabbat (et ce que
Nous en avons fait). À ceux-là
Nous avons dit : « Soyez des
singes méprisables ! »

وَلَقَدْ عَلِمْتُمُ الَّذِينَ اعْتَدَوْا مِنْكُمْ
فِي السَّبْتِ فَقُلْنَا لَهُمْ كُونُوا قِرَدَةً
خَاسِرِينَ ﴿٦٥﴾

Nous en avons fait une (terrible)
leçon pour les gens d'alors et pour
66 les générations futures, et une
(précieuse) exhortation pour les
gens pieux.

فَجَعَلْنَاهَا نَكَالًا لِمَا بَيْنَ يَدَيْهَا
وَمَا خَلْفَهَا وَمَوْعِظَةً
لِّلْمُتَّقِينَ ﴿٦٦﴾

Et (souvenez-vous) lorsque Moïse
eut dit à son peuple : « Allah vous
ordonne d'égorger une vache. »
67 Ils répondirent : « Nous
tournerais-tu en dérision ? » -
« Allah, répondit-il, me préserve
d'être du nombre des
ignorants ! »

وَإِذْ قَالَ مُوسَى لِقَوْمِهِ إِنَّ اللَّهَ يَأْمُرُكُمْ أَنْ
تَذْبَحُوا بَقَرَةً قَالُوا أَتَنَذِّبُنَا هُزُوًا قَالَ أَعُوذُ بِاللَّهِ أَنْ
أَكُونَ مِنَ الْجَاهِلِينَ ﴿٦٧﴾

³⁰ Après vous être engagés.

Ils dirent : « Demande à ton Seigneur de nous préciser comment elle est. » Il répondit : « (Allah) dit que ce n'est ni une vache vieille ni une vierge génisse, elle est d'un âge intermédiaire. Faites donc ce qui vous est ordonné. »

68

Ils dirent : « Demande à ton Seigneur de nous préciser sa couleur. » À quoi il répondit : « (Allah vous) dit que c'est une vache (dont la robe est) jaune vif, qui ravit ceux qui la regardent. »

69

Ils dirent (encore) : « Demande à ton Seigneur de nous dire clairement comment elle est car les vaches, à nos yeux, se ressemblent à s'y méprendre. Alors, si Allah veut, nous serons bien guidés. »

70

Il répondit : « (Allah vous) dit que c'est une vache non soumise aux travaux de la terre ni à l'arrosage des champs labourés. Elle est exempte de toute tare et de toute tache. » Ils dirent : « Maintenant tu es venu nous apporter la vérité. » Alors ils l'égorgèrent, mais ils faillirent ne pas le faire.

71

Et lorsque vous avez tué un homme puis vous êtes disputés à son sujet en vous accusant les uns les autres...Allah dévoile ce que vous dissimuliez.

72

قَالُوا ادْعُ لَنَا رَبَّكَ يُبَيِّنْ لَنَا مَا هِيَ قَالَ إِنَّهُ يَقُولُ إِنَّهَا بَقَرَةٌ لَا فَارِضٌ وَلَا بِكْرٌ عَوَانٌ بَيْنَ ذَلِكَ فَافْعَلُوا مَا تُؤْمَرُونَ ﴿٦٨﴾

قَالُوا ادْعُ لَنَا رَبَّكَ يُبَيِّنْ لَنَا مَا لَوْنُهَا قَالَ إِنَّهُ يَقُولُ إِنَّهَا بَقَرَةٌ صَفْرَاءٌ فَاقِعٌ لَوْنُهَا تَسُرُّ النَّاظِرِينَ ﴿٦٩﴾

قَالُوا ادْعُ لَنَا رَبَّكَ يُبَيِّنْ لَنَا مَا هِيَ إِنَّ الْبَقَرَ تَشَبَهَ عَلَيْنَا وَإِنَّا إِن شَاءَ اللَّهُ لَمُهْتَدُونَ ﴿٧٠﴾

قَالَ إِنَّهُ يَقُولُ إِنَّهَا بَقَرَةٌ لَا ذَلُولٌ تُثِيرُ الْأَرْضَ وَلَا تَسْقِي الْحَرْثَ مُسَلَّمَةٌ لَا شِيَةَ فِيهَا قَالُوا الْكُنْ جِئْتَ بِالْحَقِّ فَذَبَحُوهَا وَمَا كَادُوا يَفْعَلُونَ ﴿٧١﴾

وَإِذْ قَتَلْتُمْ نَفْسًا فَادَرَأُوهَا فِيهَا وَاللَّهُ مُخْرِجُ مَا كُنتُمْ تَكْتُمُونَ ﴿٧٢﴾

73 Alors Nous dîmes : « Frappez-le (le cadavre) avec l'un de ses morceaux (ceux de la vache égorgée). » C'est ainsi qu'Allah fait revivre les morts et vous montre Ses Signes, peut-être entendrez-vous raison.

فَقُلْنَا اضْرِبُوهُ بَعْضِهَا كَذَلِكَ يُخَيِّ اللَّهُ
الْمَوْتَى وَيُرِيكُمْ آيَاتِهِ لَعَلَّكُمْ
تَعْقِلُونَ ﴿٧٣﴾

74 Après cela, pourtant, vos cœurs s'endurcirent, tels les rocs ou plus durs encore, car des rocs il peut jaillir des rivières ; certains se fendent pour laisser sourdre l'eau ; certains encore s'effondrent par crainte d'Allah. Et Allah n'est point distrait de ce que vous faites.

ثُمَّ قَسَتْ قُلُوبُكُمْ مِنْ بَعْدِ ذَلِكَ فَهِيَ كَالْحِجَارَةِ
أَوْ أَشَدَّ قَسْوَةً وَإِنَّ مِنَ الْحِجَارَةِ لَمَا يَتَفَجَّرُ
مِنْهُ إِلَّا نَهْرٌ وَإِنَّ مِنْهَا لَمَا يَشَّقَّقُ فَيَخْرُجُ
مِنْهُ الْمَاءُ وَإِنَّ مِنْهَا لَمَا يَهْبِطُ مِنْ خَشْيَةِ اللَّهِ
وَمَا اللَّهُ بِغَفِلٍ عَمَّا تَعْمَلُونَ ﴿٧٤﴾

75 Vous attendez-vous à ce qu'ils croient comme vous, quand une partie des leurs, qui avait écouté la parole d'Allah, la déforma sciemment après qu'elle l'eut comprise ?

﴿ أَفَنُظْمِعُونَ أَنْ يُؤْمِنُوا لَكُمْ وَقَدْ كَانَ فَرِيقٌ
مِنْهُمْ يَسْمَعُونَ كَلِمَ اللَّهِ ثُمَّ يَحْرِفُونَهُ
مِنْ بَعْدِ مَا عَقَلُوهُ وَهُمْ يَعْلَمُونَ ﴾ ﴿٧٥﴾

76 Lorsqu'ils rencontrent les croyants, ils disent : « Nous avons cru », et quand ils se retrouvent seuls entre eux, ils demandent : « Comptez-vous leur parler (aux Musulmans) de ce qu'Allah vous a révélé pour qu'ils retournent contre vous cet argument auprès de votre Seigneur ? N'êtes vous donc pas doués de raison ? »

وَإِذَا الْقَوَا الَّذِينَ ءَامَنُوا قَالُوا ءَامَنَّا
وَإِذَا خَلَا بَعْضُهُمْ إِلَى بَعْضٍ قَالُوا
أَتُحَدِّثُونَهُمْ بِمَا فَتَحَ اللَّهُ عَلَيْكُمْ لِيُحَاجُّوكُمْ
بِهِ عِنْدَ رَبِّكُمْ أَفَلَا تَعْقِلُونَ ﴿٧٦﴾

77 Ne savent-ils pas qu'Allah Sait ce qu'ils taisent (dans le secret du cœur) et ce qu'ils révèlent (au grand jour) ?

أَوْ لَا يَعْلَمُونَ أَنَّ اللَّهَ يَعْلَمُ مَا يُسِرُّونَ وَمَا
يُعْلِنُونَ ﴿٧٧﴾



78 Et parmi eux, il y a des illettrés
qui ne savent du Livre que des
fictions et ne font que conjecturer
à son propos.

وَمِنْهُمْ أُمِّيُونَ لَا يَعْلَمُونَ الْكِتَابَ إِلَّا
أَمَانِي وَإِنَّهُمْ لَا يُظُنُّونَ ﴿٧٨﴾

Malheur à ceux qui écrivent un
livre de leurs mains puis disent
qu'il est dû à Allah pour en faire
79 commerce à vil prix ! Malheur à
eux pour ce qu'ont écrit leurs
mains, et malheur à eux pour en
avoir tiré profit !

فَوَيْلٌ لِلَّذِينَ يَكْتُوبُونَ الْكِتَابَ بِأَيْدِيهِمْ
ثُمَّ يَقُولُونَ هَذَا مِنْ عِنْدِ اللَّهِ لِيَشْتَرُوا بِهِ
ثَمَنًا قَلِيلًا فَوَيْلٌ لَهُمْ مِمَّا كَتَبَتْ
أَيْدِيهِمْ وَوَيْلٌ لَهُمْ مِمَّا يَكْسِبُونَ ﴿٧٩﴾

Et ils dirent : « Le Feu ne nous
touchera que pendant un nombre
limité de jours ! » Dis : « Avez-vous
80 pris un engagement avec Allah – car
Allah ne manque jamais à Son
engagement – ou dites-vous au sujet
d'Allah ce que vous ne savez pas ? »

وَقَالُوا لَنْ تَمَسَّنَا النَّارُ إِلَّا أَيَّامًا
مَعْدُودَةً قُلْ أَتَأْخَذُكُمْ عِنْدَ اللَّهِ عَهْدًا فَلَنْ
يُخْلِفَ اللَّهُ عَهْدَهُ أَمْ تَقُولُونَ عَلَى اللَّهِ مَا لَا
تَعْلَمُونَ ﴿٨٠﴾

Oh que non ! Celui qui a commis
des péchés et qui s'est fait cerner
81 par ses propres fautes, ceux-là
sont les hôtes du Feu où ils
séjourneront³¹ à jamais.

بَلَىٰ مَنْ كَسَبَ سَيِّئَةً وَأَحَاطَتْ بِهِ
خَطِيئَتُهُ فَأُولَٰئِكَ أَصْحَابُ النَّارِ هُمْ
فِيهَا خَالِدُونَ ﴿٨١﴾

Et ceux qui ont cru et ont
accompli les bonnes œuvres,
82 ceux-là sont les hôtes du Paradis
où ils séjourneront à jamais.

وَالَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ
أُولَٰئِكَ أَصْحَابُ الْجَنَّةِ هُمْ فِيهَا
خَالِدُونَ ﴿٨٢﴾

³¹ Le verbe « séjourner » a en principe un sémantisme provisoire. Si nous le préférons à « demeurer », utilisé dans beaucoup d'autres traductions, et à « résider » qui est d'un emploi administratif, c'est pour mieux exprimer cet aspect paradoxal d'un « séjour » mais « éternel », le temps dans l'au-delà étant infini. Notons aussi le passage du singulier au pluriel : « celui/ceux », assez fréquent dans le texte coranique.

Et (souviens-toi) lorsque Nous avons pris sur les Enfants d'Israël l'engagement (que voici) :
« N'adorez qu'Allah, faites le bien envers vos deux parents, vos proches, les orphelins et les nécessiteux ; tenez aux gens le meilleur discours, accomplissez la Çalât, acquittez-vous de la Zakât. ». Or vous vous êtes rétractés (par rapport à vos engagements) et vous vous êtes détournés, hors quelques-uns parmi vous.

83

84

85

Et (souvenez-vous) lorsque Nous prîmes sur vous l'engagement de ne pas répandre votre sang et de ne pas vous chasser les uns les autres de vos maisons. Vous y avez consenti et vous en étiez témoins.

Puis voilà que vous vous entretenez et voilà que vous chassez toute une partie des vôtres de leurs maisons. Vous vous liguez contre eux en leur faisant subir injure et agression, et s'ils viennent vers vous en prisonniers (de guerre) vous payez leur rançon ; mais il vous était d'abord défendu de les chasser (de leurs maisons). Croyez-vous donc à une partie du Livre et mécroyez en l'autre ? La rétribution de ceux qui parmi vous commettent de tels actes ne peut être que l'infamie dans ce bas monde ; et au Jour de la Résurrection ils seront ramenés au plus pénible des supplices. Car Allah n'est point distrait de ce que vous faites.

وَإِذْ أَخَذْنَا مِيثَاقَ بَنِي إِسْرَءِيلَ لَا
تَعْبُدُونَ إِلَّا اللَّهَ وَبِالْوَالِدَيْنِ إِحْسَانًا
وَذِي الْقُرْبَىٰ وَالْيَتَامَىٰ وَالْمَسْكِينِ
وَقُولُوا لِلنَّاسِ حُسْنًا وَقِيمُوا
الصَّلَاةَ وَآتُوا الزَّكَاةَ ثُمَّ تَوَلَّيْتُمْ
إِلَّا قَلِيلًا مِّنْكُمْ وَأَنتُمْ
مُعْرِضُونَ ﴿٨٣﴾

وَإِذْ أَخَذْنَا مِيثَاقَكُمْ لَا تَسْفِكُونَ دِمَاءَكُمْ
وَلَا تُخْرِجُونَ أَنْفُسَكُمْ مِّن دِيَارِكُمْ ثُمَّ أَقْرَرْتُمْ
وَأَنْتُمْ تَشْهَدُونَ ﴿٨٤﴾

ثُمَّ أَنْتُمْ هَؤُلَاءِ تَقْتُلُونَ أَنْفُسَكُمْ
وَتُخْرِجُونَ فَرِيقًا مِّنْكُمْ مِّن دِيَارِهِمْ
تَظَاهَرُونَ عَلَيْهِم بِالْإِلْثَامِ وَالْعُدْوَانِ وَإِن
يَأْتَوْكُمْ أَسْرَىٰ تَفْذَرُوهُمْ وَهُمْ وَهْمٌ وَهُمْ مُّحَرَّمٌ
عَلَيْكُمْ إِخْرَاجُهُمْ أَفَتُوْمِنُونَ بِبَعْضِ
الْكِتَابِ وَتَكْفُرُونَ بِبَعْضِ فَمَا جَزَاءُ
مَن يَفْعَلْ ذَلِكَ مِنْكُمْ إِلَّا خِزْيٌ فِي
الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَيَوْمَ الْقِيَامَةِ يُرَدُّونَ إِلَىٰ أَشَدِّ
الْعَذَابِ وَمَا اللَّهُ بِغَفِيلٍ عَمَّا تَعْمَلُونَ ﴿٨٥﴾

Ce sont bien eux qui ont acheté la vie ici-bas au prix de la vie dans l'au-delà. Leur supplice ne sera point atténué et ils n'auront aucun secours.

أُولَٰئِكَ الَّذِينَ اشْتَرَوُا الْحَيٰوةَ الدُّنْيَا
بِالْآخِرَةِ فَلَا يَخَفُ عَنْهُمْ الْعَذَابُ وَلَا هُمْ
يُنصَرُونَ ﴿٨٦﴾

Nous avons donné à Moïse le Livre et Nous avons fait se succéder après lui les Messagers. Nous avons donné à Jésus, fils de Marie, les preuves évidentes et Nous l'avons appuyé par le Saint-Esprit. Est-il donc possible qu'à chaque fois qu'un messager vous apportait une vérité contraire à vos passions, vous vous éleviez contre lui avec superbe et arrogance ? Vous traitiez certains de menteurs et vous mettiez à mort les autres !

وَلَقَدْ آتَيْنَا مُوسَى الْكِتَابَ وَفَقَّيْنَا مِنْ
بَعْدِهِ بِالرُّسُلِ وَآتَيْنَا عِيسَى ابْنَ مَرْيَمَ
الْبَيِّنَاتِ وَأَيَّدْنَاهُ بِرُوحِ الْقُدُسِ أَفَكُلَّمَا جَاءَكُمْ
رَسُولٌ بِمَا لَا تُهْوَىٰ أَنْفُسُكُمْ اسْتَكْبَرْتُمْ فَفَرِيقًا
كَذَّبْتُمْ وَفَرِيقًا تَقْتُلُونَ ﴿٨٧﴾

Ils dirent : « Nos cœurs sont hermétiquement fermés. »³² Non ! Allah les a plutôt maudits pour leur mécréance car ils sont de peu de foi. »³³

وَقَالُوا قُلُوبُنَا غُلْفٌ بَلْ لَعَنَهُمُ اللَّهُ بِكُفْرِهِمْ
فَقَلِيلًا مَّا يُؤْمِنُونَ ﴿٨٨﴾

Et quand d'Allah leur fut venu un Livre qui confirmait celui qu'ils avaient déjà- et d'ailleurs ils demandaient auparavant le soutien pour triompher des mécréants – quand leur fut venu cela même qu'ils connaissaient déjà, ils n'y crurent point. Que la malédiction d'Allah tombe donc sur les mécréants !

وَلَمَّا جَاءَهُمْ كِتَابٌ مِنْ عِنْدِ اللَّهِ مُصَدِّقٌ
لِمَا مَعَهُمْ وَكَانُوا مِنْ قَبْلُ يَسْتَفْتِحُونَ
عَلَى الَّذِينَ كَفَرُوا فَلَمَّا جَاءَهُمْ مَا
عَرَفُوا كَفَرُوا بِهِ فَلَعْنَهُ اللَّهُ عَلَى
الْكَافِرِينَ ﴿٨٩﴾

³² Littéralement : enveloppés. Cela signifie : qui refusent de s'ouvrir à ton Message.

³³ L'expression française « de peu de foi » est consacrée. Elle peut impliquer à la fois la rareté des croyants et la faiblesse de leur foi.

Combien vil est ce prix contre
lequel ils ont vendu leurs âmes en
ne croyant pas à (la révélation)
qu'Allah a fait descendre. Ils
s'élèvent contre l'idée qu'Allah,
90 de par Sa grâce, la fasse descendre
sur qui Il veut parmi Ses
serviteurs. Ils ont donc attiré sur
eux-mêmes colère sur colère, et
un supplice humiliant est
(promis) aux mécréants.

Et quand il leur est dit : « Croyez
en ce qu'Allah a fait descendre
(en révélation) », ils disent :
« Nous croyons à ce qui nous a
été révélé. » Ils renient donc ce
91 qui est (venu) après³⁴ et qui est la
vérité même confirmant ce qu'ils
avaient déjà. Dis : « Pourquoi
mettiez-vous donc à mort les
Prophètes d'Allah si vous étiez
croyants ? »

Moïse était venu vous apporter
les preuves évidentes. En son
92 absence, pourtant, vous avez pris
le veau pour idole, et vous étiez
injustes.

بِئْسَمَا اشْتَرَوْا بِهِ أَنْفُسَهُمْ أَنْ
يَكْفُرُوا بِمَا أَنْزَلَ اللَّهُ بَغْيًا أَنْ يَنْزِلَ
اللَّهُ مِنْ فَضْلِهِ عَلَى مَنْ يَشَاءُ مِنْ عِبَادِهِ
فَبَاءُوا وَبِعْضِبٍ عَلَى غَضَبٍ وَلِلْكَافِرِينَ
عَذَابٌ مُهِينٌ ﴿٩٠﴾

وَإِذَا قِيلَ لَهُمْ ءَامِنُوا بِمَا أَنْزَلَ اللَّهُ قَالُوا
نُؤْمِنُ بِمَا أَنْزَلَ عَلَيْنَا وَيَكْفُرُونَ بِمَا
وَرَاءَهُ وَهُوَ الْحَقُّ مُصَدِّقًا لِمَا مَعَهُمْ قُلْ فَلِمَ
تَقْتُلُونَ أَنْبِيَاءَ اللَّهِ مِنْ قَبْلُ إِنْ كُنْتُمْ
مُؤْمِنِينَ ﴿٩١﴾

﴿٩٢﴾ وَلَقَدْ جَاءَكُمْ مُوسَى بِالْبَيِّنَاتِ
ثُمَّ اتَّخَذْتُمُ الْعِجْلَ مِنْ بَعْدِهِ وَأَنْتُمْ
ظَالِمُونَ ﴿٩٣﴾



³⁴ Le Coran.

Et (souvenez-vous) lorsque
Nous avons pris sur vous un
engagement et Nous avons
dressé sur (vos têtes) le
Mont (en vous ordonnant) :
« Tenez fermement ce que
Nous vous avons apporté et
écoutez » (vous disions-Nous).

- 93 Ils dirent : « Nous avons
entendu mais nous
désobéissons. » Leurs cœurs
étaient pleins de l'amour du
Veau, (soumis qu'ils étaient à
leur) mécréance. Dis :
« Combien mauvais est ce que
vous ordonne votre foi, si tant
est que vous ayez la foi ! »

- Dis : « Si l'Ultime demeure
auprès d'Allah vous est
94 réservée, à l'exclusion des
autres hommes, souhaitez donc
la mort, si vous êtes vraiment
de bonne foi ! »³⁵

- Ils ne la souhaiteront jamais,
95 étant donné ce que leurs mains
ont déjà commis. Et Allah Sait
Tout sur les injustes.

وَإِذْ أَخَذْنَا مِيثَاقَكُمْ وَرَفَعْنَا

فَوْقَكُمْ الطُّورَ خُذُوا مَا

ءَاتَيْنَاكُمْ بِقُوَّةٍ وَاسْمَعُوا ۖ قَالُوا

سَمِعْنَا وَعَصَيْنَا وَأُشْرِبُوا فِي قُلُوبِهِمُ

الْعِجْلَ بِكُفْرِهِمْ ۚ قُلْ بِئْسَمَا

يَأْمُرُكُمْ بِهِ إِيمَانُكُمْ إِن كُنتُمْ

مُؤْمِنِينَ ﴿٩٣﴾

قُلْ إِن كَانَتْ لَكُمْ الدَّارُ الْآخِرَةُ عِنْدَ اللَّهِ

خَالِصَةً مِّنْ دُونِ النَّاسِ فَتَمَنَّوُا الْمَوْتَ إِن

كُنتُمْ صَادِقِينَ ﴿٩٤﴾

وَلَن يَتَمَنَّوْهُ أَبَدًا بِمَا قَدَّمَتْ أَيْدِيهِمْ وَاللَّهُ

عَلِيمٌ بِالظَّالِمِينَ ﴿٩٥﴾

³⁵ L'adjectif arabe **صادقين** est ici traduit par « être de bonne foi ». Autre part il est traduit par « véridiques, sincères ou qui dit vrai ». C'est que nous respectons les nuances qu'il contracte suivant le contexte. Ici, c'est la « sincérité » (la bonne foi) des mécréants qui est mise en cause. De plus, le mot « foi », répété avec des sens différents à la fin des versets 88, 93 et 94, convient bien au rythme assonancé du texte coranique.

Tu trouveras qu'ils tiennent à la vie plus que les autres hommes et plus que les associâtres.³⁶

96 Chacun d'eux voudrait vivre mille ans. Mais qu'il bénéficie d'une telle longévité ne lui fera point éviter le supplice... Et Allah Voit Tout ce qu'ils font.

Dis : « Tout ennemi de Gabriel (doit savoir que) c'est lui qui l'a fait descendre³⁷ (en révélation) sur ton cœur par la permission d'Allah pour confirmer (les Écritures) précédentes, servir de juste guide et annoncer l'heureuse nouvelle aux croyants. »

98 Celui qui est l'ennemi d'Allah, de Ses Anges, de Ses Messagers, de Gabriel et de Michaël, (qu'il sache qu') Allah est l'ennemi des mécréants.

99 Nous avons fait descendre (en révélation) sur toi des Signes évidents auxquels seuls les pervers ne croient pas.

وَلَنَجْذِثَهُمْ أَحْرَصَ النَّاسِ عَلَى حَيَاتِهِمْ وَمِنَ الَّذِينَ أَشْرَكُوا يَوَدُّ أَحَدُهُمْ لَوْ يُعَمَّرُ أَلْفَ سَنَةٍ وَمَا هُوَ بِمُزَحَّزِّجٍهُ مِنَ الْعَذَابِ أَنْ يُعَمَّرَ
وَاللَّهُ بَصِيرٌ بِمَا يَعْمَلُونَ ﴿٩٦﴾

قُلْ مَنْ كَانَ عَدُوًّا لِغَابِرٍ فَإِنَّهُ نَزَّلَهُ عَلَى قَلْبِكَ بِإِذْنِ اللَّهِ مُصَدِّقًا لِمَا بَيْنَ يَدَيْهِ وَهُدًى وَبُشْرَى لِلْمُؤْمِنِينَ ﴿٩٧﴾

مَنْ كَانَ عَدُوًّا لِلَّهِ وَمَلَائِكَتِهِ وَرُسُلِهِ وَغَابِرٍ وَمِيكَالَ فَإِنَّ اللَّهَ عَدُوٌّ لِلْكَافِرِينَ ﴿٩٨﴾

وَلَقَدْ أَنْزَلْنَا إِلَيْكَ آيَاتٍ بَيِّنَاتٍ وَمَا يَكْفُرُ بِهَا إِلَّا الْفَاسِقُونَ ﴿٩٩﴾

³⁶ Dérivé du mot « associâtrie », forgé à partir du verbe « associer ». À défaut d'autre mot, ce néologisme traduit approximativement le concept de « Al-Chirk » الشرك. Il désigne les païens et les polythéistes. Le mot est utilisé par le Dr. Saleh El-Enizi dans sa traduction des *Leçons du Noble Coran et de la Sunna Purifiée* du Cheikh et Dr. Saleh Al-Fawzan, Centre de traduction, Université du Roi Saoud, 2010, p.5. Pour éviter le mot « association » qui est ambigu, le Dr Saleh El-Enizi forge « associâtrie », néologisme assez heureux qu'il écrit pourtant sans accent circonflexe. Nous pensons, cependant, qu'il aurait dû aller jusqu'au bout et éviter « associeateur ». Voilà pourquoi, nous forgeons à notre tour l'adjectif « associâtre » sur le modèle de « idolâtre ».

³⁷ Le Livre (le Coran).

100 Est-il possible qu'à chaque fois qu'ils concluent un pacte, une partie d'entre eux le viole et le renie ? Résolument, la plupart d'entre eux ne sont pas croyants.

أَوْ كَلَّمَا عَاهَدُوا عَهْدًا أَبَدَهُ فَرِيقٌ مِّنْهُمْ بَلْ أَكْثَرُهُمْ لَا يُؤْمِنُونَ ﴿١٠٠﴾

101 Et quand, de la part d'Allah, leur fut venu un Messenger confirmant ce qu'ils avaient déjà avec eux, un groupe parmi eux à qui avait été donné le Livre – le Livre d'Allah – le rejetèrent derrière leur dos comme s'ils ne savaient pas.

وَلَمَّا جَاءَهُمْ رَسُولٌ مِّنْ عِنْدِ اللَّهِ مُصَدِّقٌ لِّمَا مَعَهُمْ بَدَّ فَرِيقٌ مِّنَ الَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ كِتَابَ اللَّهِ وَرَاءَ ظُهُورِهِمْ كَانَتْهُمْ لَا يَعْلَمُونَ ﴿١٠١﴾

Ils suivirent plutôt ce que racontaient³⁸ les démons sur le règne de Salomon (Souleyman). Salomon, pourtant, n'a jamais mécru et ce sont bien les démons qui ont mécru, eux qui enseignent aux hommes la sorcellerie et ce qui fut révélé aux deux Anges Hârout et Mârout, à Babel. Mais ceux-là n'enseignaient rien à quelqu'un avant de (lui) dire : « Nous sommes bien une tentation, alors ne mécrois pas ! » D'eux ils ont appris ce qui sépare l'homme et son épouse. Mais ils ne sauraient nuire à personne sauf par la permission d'Allah. Ils apprennent ce qui leur nuit et ne leur profite point ; et ils savent que celui qui bénéficie (de ce pouvoir) n'aura pas sa part dans l'au-delà. Si seulement ils savaient à quel mauvais prix ils avaient vendu leurs âmes !

وَاتَّبَعُوا مَا تَتْلُوا الشَّيَاطِينُ عَلَىٰ مُلْكٍ سُلَيْمَنَ وَمَا كَفَرَ سُلَيْمَنُ وَلَكِنَّ الشَّيَاطِينَ كَفَرُوا يُعَلِّمُونَ النَّاسَ السِّحْرَ وَمَا أُنْزِلَ عَلَى الْأَمَلِكَيْنِ بَابِلَ هَارُوتَ وَمَارُوتَ وَمَا يُعَلِّمَانِ مِنْ أَحَدٍ حَتَّى يَقُولَا إِنَّمَا نَحْنُ فِتْنَةٌ فَلَا تَكْفُرْ فَيَتَعَلَّمُونَ مِنْهُمَا مَا يُفَرِّقُونَ بِهِ بَيْنَ الْمَرْءِ وَزَوْجِهِ وَمَا هُمْ بِضَارِّينَ بِهِ مِنْ أَحَدٍ إِلَّا بِإِذْنِ اللَّهِ وَيَتَعَلَّمُونَ مَا يَضُرُّهُمْ وَلَا يَنْفَعُهُمْ وَلَقَدْ عَلِمُوا لَمَنِ اشْتَرَاهُ مَا لَهُ فِي الْآخِرَةِ مِنْ خَلْقٍ وَلَيْسَ مَا شَرَوْا بِهِ أَنْفُسَهُمْ لَوْ كَانُوا يَعْلَمُونَ ﴿١٠٢﴾

³⁸ Le verbe « raconter » implique ici la médisance et l'invention. Il fait penser aux « racontars ». C'est pourquoi nous l'avons employé avec la locution prépositive « sur le compte de ».

103 Et s'ils avaient la foi et avaient la piété, une récompense d'Allah serait bien meilleure. S'ils savaient !

وَلَوْ أَنَّهُمْ ءَامَنُوا وَاتَّقَوْا لَمَثُوبَةٌ مِّنْ عِندِ
اللَّهِ خَيْرٌ لَّوْكَانُوا يَعْلَمُونَ ﴿١٠٣﴾

104 Ô vous qui avez cru ! Ne dites point « Ra'ina »³⁹ mais dites plutôt « Ondhouna », et écoutez ! Aux mécréants (est promis) un terrible supplice !

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا لَا تَقُولُوا
رَاعِنَا وَقُولُوا انظُرْنَا وَاسْمَعُوا

وَلِلْكَافِرِينَ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿١٠٤﴾

105 Ceux qui ont mécru parmi les gens du Livre, pas plus que les associâtres, ne voudraient que sur vous soit descendu le bienfait de votre Seigneur. Allah élit par Sa miséricorde qui Il veut, Allah détient les faveurs infinies.

مَا يَوَدُّ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ أَهْلِ الْكِتَابِ
وَالْمُشْرِكِينَ أَنْ يُنَزَّلَ عَلَيْكُمْ مِّنْ خَيْرٍ
مِّنْ رَبِّكُمْ وَاللَّهُ يَخْتَصُّ بِرَحْمَتِهِ مَن
يَشَاءُ وَاللَّهُ ذُو الْفَضْلِ الْعَظِيمِ ﴿١٠٥﴾

106 Nous n'abrogeons un verset ou le faisons oublier que pour en apporter un autre meilleur ou semblable. Ne sais-tu donc pas qu'Allah est de Toute chose Infiniment Capable ?

﴿ مَا نَنْسَخْ مِنْ آيَةٍ أَوْ نُنسِهَا نَأْتِ بِخَيْرٍ
مِّنْهَا أَوْ مِثْلَهَا أَلَمْ تَعْلَمْ أَنَّ اللَّهَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ
قَدِيرٌ ﴾ ﴿١٠٦﴾

107 Ne sais-tu donc pas qu'Allah a la royauté des cieus et de la terre et que, en dehors d'Allah, vous n'avez ni protecteur ni allié ?

أَلَمْ تَعْلَمْ أَنَّ اللَّهَ لَهُ الْمُلْكُ السَّمَوَاتِ
وَالْأَرْضِ وَمَا لَكُمْ مِّنْ دُونِ اللَّهِ مِنْ
وَلِيٍّ وَلَا نَصِيرٍ ﴿١٠٧﴾

³⁹ En effet, les Juifs utilisaient ce vocable pour son ambiguïté. Les croyants l'employaient au sens de : « Prends soin de nous, tiens compte de nos conditions ». Mais les Juifs le détournèrent vers un autre sens, péjoratif celui-là ; qui renvoie à la « bêtise et à la stupidité ». Allah a donc ordonné aux croyants d'éviter ce mot pour couper court au comportement des Juifs.

108 Ou alors voudriez-vous interroger
votre Messager comme fut
interrogé avant lui Moïse ?
Quiconque échange la foi contre
la mécréance, celui-là s'est égaré
du droit chemin.

أَمْ تَرِيدُونَ أَنْ تَسْأَلُوا رَسُولَكُمْ كَمَا
سُئِلَ مُوسَىٰ مِنْ قَبْلُ ۚ وَمَنْ يَتَّبِعِ الْكُفْرَ
بِالْإِيمَانِ فَقَدْ ضَلَّ سَوَاءَ السَّبِيلِ ﴿١٠٨﴾

109 Nombreux sont les gens du Livre
qui voudraient, par jalousie et de
leur propre initiative, vous rendre
mécréants après que vous êtes
devenus croyants et après que la
vérité leur est apparue évidente.
Pardonnez et passez (sur les
fautes) jusqu'à ce qu'Allah fasse
parvenir Ses ordres. Allah est de
Toute chose Infiniment Capable !

وَدَّ كَثِيرٌ مِّنْ أَهْلِ الْكِتَابِ لَوْ
يَرُدُّونَكُمْ مِّنْ بَعْدِ إِيمَانِكُمْ كُفَّارًا
حَسَدًا مِّنْ عِنْدِ أَنْفُسِهِمْ مِّنْ بَعْدِ مَا بَيَّنَّ
لَهُمُ الْحَقُّ ۖ فَأَعْفُوا وَاصْفَحُوا حَتَّىٰ يَأْتِيَ
اللَّهُ بِأَمْرٍ ۚ إِنَّ اللَّهَ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿١٠٩﴾

110 Accomplissez la Çalât, acquittez-
vous de la Zakât, et quelque bien
que vous avanciez pour vous-
mêmes vous le trouverez auprès
d'Allah, car Allah Voit absolument
ce que vous faites.

وَأَقِيمُوا الصَّلَاةَ وَآتُوا الزَّكَاةَ وَمَا
تَقْدِمُوا لِأَنْفُسِكُمْ مِنْ خَيْرٍ يَجِدُوهُ عِنْدَ اللَّهِ
إِنِ اللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ بَصِيرٌ ﴿١١٠﴾

111 Et ils dirent : « Nul n'entrera au
Paradis s'il n'est Juif ou
Chrétien. » Telles sont leurs
illusions. Dis : « Apportez votre
preuve si vous êtes véridiques ! »

وَقَالُوا لَنْ يَدْخُلَ الْجَنَّةَ إِلَّا مَن كَانَ هُودًا أَوْ
نَصْرَىٰ ۚ تِلْكَ أَمَانِيُّهُمْ قُلْ هَاتُوا
بُرْهَانَكُمْ إِن كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿١١١﴾

112 Que non ! Celui qui, de tout son
être, se soumet à Allah en faisant
le bien, celui-là aura une
récompense auprès de son
Seigneur. Nulle crainte pour eux
et ils n'auront aucune affliction.

بَلَىٰ مَن أَسْلَمَ وَجْهَهُ لِلَّهِ وَهُوَ مُحْسِنٌ
فَلَهُ أَجْرُهُ عِنْدَ رَبِّهِ ۖ وَلَا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ وَلَا
هُمْ يَحْزَنُونَ ﴿١١٢﴾

Les Juifs disent : « Les Nazaréens (les Chrétiens) ne se fondent sur rien. » Et les Nazaréens de répondre (à leur tour) : « Les Juifs ne se fondent sur rien. » Ils récitent pourtant le Livre. De la même manière parlent ceux qui ne savent pas. Allah, le Jour de la Résurrection, jugera sur quoi ils sont en désaccord.

وَقَالَتِ الْيَهُودُ لَيْسَتْ النَّصَارَى عَلَى شَيْءٍ
وَقَالَتِ النَّصَارَى لَيْسَتْ الْيَهُودُ عَلَى شَيْءٍ وَهُمْ
يَتَّبِعُونَ الْكِتَابَ كَذَلِكَ قَالَ الَّذِينَ لَا يَعْلَمُونَ
مِثْلَ قَوْلِهِمْ ۚ فَاللَّهُ يَحْكُمُ بَيْنَهُمْ يَوْمَ الْقِيَمَةِ
فِيمَا كَانُوا فِيهِ يَخْتَلِفُونَ ﴿١١٣﴾

Est-il plus injuste que celui qui empêche que dans les mosquées d'Allah Son Nom soit prononcé et qui s'emploie à leur ruine ? Ceux-là ne devraient y entrer que tenaillés par la peur. Leur lot dans ce bas monde est l'infamie, et dans l'au-delà, ils auront un terrible supplice.

وَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنْ مَنَعَ مَسْجِدَ اللَّهِ أَنْ يُذْكَرَ فِيهَا
أَسْمُهُ، وَسَعَىٰ فِي خَرَابِهَا ۚ أُولَٰئِكَ مَا كَانَ
لَهُمْ أَنْ يَدْخُلُوهَا إِلَّا خَائِفِينَ ۚ لَهُمْ فِي
الدُّنْيَا خِزْيٌ وَلَهُمْ فِي الْآخِرَةِ عَذَابٌ
عَظِيمٌ ﴿١١٤﴾

À Allah appartiennent le Levant et le Couchant. Où que vous vous tourniez, là se trouve la Face d'Allah. Car Allah est Immense et Il est Omniscient.

وَلِلَّهِ الْمَشْرِقُ وَالْمَغْرِبُ ۚ فَأَيْنَمَا تُوَلُّوا فَثَمَّ وَجْهُهُ
اللَّهُ ۚ إِنَّ اللَّهَ وَاسِعٌ عَلِيمٌ ﴿١١٥﴾

Et ils disent : « Allah s'est donné un fils ! » Gloire Lui soit rendue ! Or, c'est à Lui qu'appartient ce qu'il y a dans les cieux et sur terre, et c'est à Lui que tous sont soumis.

وَقَالُوا اتَّخَذَ اللَّهُ وَلَدًا ۚ سُبْحٰنَهُ ۚ بَلْ لَهُ مَا
فِي السَّمٰوٰتِ وَالْأَرْضِ كُلُّ لَّهُ قٰنِیْنٌ ﴿١١٦﴾

Créateur Originel⁴⁰ des cieux et de la terre, Qui lorsqu'Il décrète une chose dit simplement « Sois » et cette chose est.

بَدِيعُ السَّمٰوٰتِ وَالْأَرْضِ ۚ وَإِذَا قَضٰى أَمْرًا
فَإِنَّمَا يَقُولُ لَهُ كُنْ فَيَكُونُ ﴿١١٧﴾

⁴⁰ Nous avons ajouté au mot « créateur » le qualificatif « originel » pour mieux exprimer le sens du mot arabe **بَدِيع**. En effet, ce mot signifie à la fois le pouvoir de « créer » et la qualité première, toujours unique et sans cesse innovée de la « création ».

Et ceux qui ne savent pas disent :
« Si (au moins) Allah nous parlait
ou si nous parvenait (de Lui)
quelque Signe. » Ainsi avaient
118 parlé ceux qui les ont précédés.
Leurs cœurs se ressemblent. Nous
avons, en fait, clairement montré
les Signes aux gens qui ont la foi.

وَقَالَ الَّذِينَ لَا يَعْلَمُونَ لَوْلَا يُكَلِّمُنَا اللَّهُ أَوْ
تَأْتِينَا آيَةٌ كَذَلِكَ قَالَ الَّذِينَ مِنْ
قَبْلِهِمْ مِثْلَ قَوْلِهِمْ تَشَبَهَتْ قُلُوبُهُمْ
قَدْ بَيَّنَّا الْآيَاتِ لِقَوْمٍ يُوقِنُونَ ﴿١١٨﴾

Nous t'avons envoyé avec la vérité en
annonciateur d'heureuses nouvelles
119 (bachîran) et en avertisseur du
châtiment (nadhîran). Et tu n'auras pas
à répondre des hôtes de la Géhenne.

إِنَّا أَرْسَلْنَاكَ بِالْحَقِّ بَشِيرًا وَنَذِيرًا
وَلَا تُسْأَلُ عَنْ أَصْحَابِ الْجَحِيمِ ﴿١١٩﴾

Les Juifs ne seront jamais satisfaits
de toi, pas plus que les Chrétiens,
tant que tu n'auras pas suivi leur
religion. Dis : « La vraie direction,
120 la bonne, est celle d'Allah. » Mais
si, après ce qui t'est parvenu
comme science, tu suivais leurs
désirs, tu n'aurais contre Allah ni
protecteur ni allié.

وَلَنْ تَرْضَىٰ عَنْكَ الْيَهُودُ وَلَا النَّصَارَىٰ حَتَّىٰ
تَتَّبِعَ مِلَّتَهُمْ ۚ قُلْ إِنَّ هُدَىٰ اللَّهِ هُوَ
الْهُدَىٰ ۚ وَلَئِنْ أَتَبَعْتَ أَهْوَاءَهُمْ بَعْدَ الَّذِي
جَاءَكَ مِنَ الْعِلْمِ ۚ مَا لَكَ مِنَ اللَّهِ مِنْ وَلِيٍّ
وَلَا نَصِيرٍ ﴿١٢٠﴾

Ceux à qui Nous avons donné le
Livre, qui le récitent comme il
121 convient de le réciter, ceux-là
seuls y croient. Mais ceux qui y
mécroient sont bien les perdants.

الَّذِينَ آتَيْنَاهُمُ الْكِتَابَ يَتْلُونَهُ حَقَّ تِلَاوَتِهِ ۚ
أُولَٰئِكَ يُؤْمِنُونَ بِهِ ۚ وَمَنْ يَكْفُرْ بِهِ ۚ فَأُولَٰئِكَ هُمُ
الْخَاسِرُونَ ﴿١٢١﴾

Ô Enfants d'Israël ! Rappelez-vous
Ma grâce (cette grâce) dont Je vous
122 ai comblés et Je vous ai privilégiés
par rapport aux autres peuples du
monde (vos contemporains).

يَا بَنِي إِسْرَءِيلَ اذْكُرُوا نِعْمَتِيَ الَّتِي أَنْعَمْتُ عَلَيْكُمْ
وَأَنِّي فَضَّلْتُكُمْ عَلَى الْعَالَمِينَ ﴿١٢٢﴾

Et craignez le jour où aucune âme
ne rachètera de rien une autre
123 âme ; où il n'en sera accepté
aucune compensation ; où aucune
intercession ne lui sera utile. Et ils
n'auront aucun secours.

وَاتَّقُوا يَوْمًا لَا تَجْزِي نَفْسٌ عَنْ نَفْسٍ شَيْئًا وَلَا
يُقْبَلُ مِنْهَا عَدْلٌ وَلَا تَنْفَعُهَا شَفَعَةُ وَلَا هُمْ
يُنصَرُونَ ﴿١٢٣﴾

Et (souviens-toi) quand ton
Seigneur eut mis à l'épreuve
Abraham par certaines
prescriptions et que (celui-ci) les
eut accomplies : « Je vais faire de
124 toi un guide pour les gens », lui
dit (Allah). « Et qu'en sera-t-il de
ma descendance ? », demanda
(Abraham). « Mon engagement
n'est pas promis aux injustes. »
répondit Allah.

وَإِذْ ابْتَلَىٰ إِبْرَاهِيمَ رَبُّهُ بِكَلِمَاتٍ فَأَتَمَّهُنَّ
قَالَ إِنِّي جَاعِلُكَ لِلنَّاسِ إِمَامًا قَالَ وَمِنْ
دُرِّيَّةٍ قَالَ لَا يَتَّبِعُ آلَ إِبْرَاهِيمَ الظَّالِمِينَ ﴿١٢٤﴾

Et quand Nous fîmes de la Maison
(la Kaâba) un lieu de
rassemblement pour les gens et
un asile de paix... Prenez donc la
station d'Abraham pour lieu de
prière. Et Nous confiâmes à
125 Abraham et Ismaël : « Purifiez
donc Ma Maison pour ceux qui y
accomplissent la
circumambulation rituelle (ta'ifin)
et (s'y adonnent à) la retraite
pieuse ('akifin), et ceux qui s'y
inclinent et ceux qui s'y
prosternent. »

وَإِذْ جَعَلْنَا الْبَيْتَ مَثَابَةً لِّلنَّاسِ وَأَمْنًا
وَاتَّخَذُوا مِن مَّقَامِ إِبْرَاهِيمَ مُصَلًّى
وَعَهَدْنَا إِلَىٰ إِبْرَاهِيمَ وَإِسْمَاعِيلَ أَن طَهِّرَا
بَيْتِيَ لِلطَّائِفِينَ وَالْعَاكِفِينَ وَالرُّكَّعِ
السُّجُودِ ﴿١٢٥﴾

Et quand Abraham dit :
« Seigneur ! Fais de ce lieu un asile
de paix et accorde des bienfaits à
ceux qui, parmi ses habitants, ont
cru en Allah et au Jour Dernier ! »
126 (Allah) dit : « Quant à celui-là qui a
mécré, Je lui accorderai une
jouissance momentanée puis le
forcerai au supplice du Feu ; et là
quel terrible sort !

وَإِذْ قَالَ إِبْرَاهِيمُ رَبِّ اجْعَلْ هَذَا بَلَدًا
ءَامِنًا وَارْزُقْ أَهْلَهُ مِنَ الثَّمَرَاتِ مَنْ ءَامَنَ
مِنْهُمْ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ قَالَ وَمَنْ كَفَرَ
فَأُمْتِعْهُ، قَلِيلًا ثُمَّ اضْطَرْهُ إِلَىٰ عَذَابِ
النَّارِ وَيَسَّ الْمَصِيرُ ﴿١٢٦﴾

Et quand Abraham et Ismaël
eurent élevé les fondations de la
Maison (la Kaâba), ils dirent : « Ô
127 Seigneur ! Veuille accepter de
nous (ceci) car c'est Toi Qui
Entends Tout et c'est Toi
l'Omniscient.

وَإِذْ يَرْفَعُ إِبْرَاهِيمُ الْقَوَاعِدَ مِنَ الْبَيْتِ
وَإِسْمَاعِيلُ رَبَّنَا تَقَبَّلْ مِنَّا إِنَّكَ أَنْتَ السَّمِيعُ
الْعَلِيمُ ﴿١٢٧﴾

Seigneur ! Fais que nous Te soyons
Soumis⁴¹ et que notre descendance
Te soit une nation soumise. Et
128 montre-nous nos rites et veuille
accepter de nous le repentir car
c'est Toi le Tout Absoluter, le
Tout Miséricordieux !

رَبَّنَا وَاجْعَلْنَا مُسْلِمِينَ لَكَ وَمِنْ ذُرِّيَّتِنَا أُمَّةً
مُسْلِمَةً لَكَ وَارِنَا مَنَاسِكَنَا وَتُبْ عَلَيْنَا
إِنَّكَ أَنْتَ التَّوَّابُ الرَّحِيمُ ﴿١٢٨﴾

Seigneur ! Envoie parmi eux un
messager qui soit des leurs, qui
leur récitera Tes versets, leur
129 enseignera le Livre et la sagesse et
les purifiera, car c'est Toi le Tout -
Puissant, le Sage. »

رَبَّنَا وَأَبْعَثْ فِيهِمْ رَسُولًا مِنْهُمْ يَتْلُو عَلَيْهِمْ
ءَايَاتِكَ وَيُعَلِّمُهُمُ الْكِتَابَ وَالْحِكْمَةَ
وَيُزَكِّيهِمْ إِنَّكَ أَنْتَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ﴿١٢٩﴾

⁴¹ C'est le sens premier du mot « Musulmans ». Le mot existe tel quel dans le texte coranique : **مُسْلِمِينَ** mais une traduction par « Musulmans » serait ici un anachronisme, le verset renvoyant à Abraham, donc à une époque bien antérieure à l'Islam.

130 Qui donc ne voudra pas de la tradition d'Abraham sinon celui qui abêtit son âme ? Nous l'avons certes élu en ce bas monde et, dans l'autre, il comptera parmi les vertueux.

وَمَنْ يَرْغَبُ عَنْ مِلَّةِ إِبْرَاهِيمَ إِلَّا مَنْ سَفِهَ
نَفْسَهُ وَلَقَدْ اصْطَفَيْنَاهُ فِي الدُّنْيَا وَإِنَّهُ فِي
الْآخِرَةِ لَمِنَ الصَّالِحِينَ ﴿١٣٠﴾

131 Quand son Seigneur lui eut dit : « Soumets-toi ! » il répondit : « Je me soumets au Seigneur de l'Univers. »

إِذْ قَالَ لَهُ رَبُّهُ أَسْلِمْتُ لِرَبِّ
الْعَالَمِينَ ﴿١٣١﴾

132 Ce fut là ce que recommanda Abraham à ses fils ainsi que Jacob : « Ô mes fils ! C'est Allah Qui a choisi pour vous cette religion. Ne mourez donc point que vous ne soyez (entièrement) Soumis. »

وَوَصَّى بِهَا إِبْرَاهِيمُ بَنِيهِ وَيَعْقُوبُ يَبْنَئِ
اللَّهُ اصْطَفَى لَكُمْ الدِّينَ فَلَا تَمُوتُنَّ إِلَّا
وَأَنْتُمْ مُسْلِمُونَ ﴿١٣٢﴾

133 Étiez-vous donc témoins quand Jacob, à l'article de la mort, eut dit à ses fils : « Qu'adorerez-vous après moi ? »⁴² Ils répondirent : « Nous adorons ton Dieu et le Dieu de tes pères, Abraham, Ismaël et Isaac, un Dieu Unique Auquel nous sommes (infiniment) Soumis. »

أَمْ كُنْتُمْ شُهَدَاءَ إِذْ حَضَرَ يَعْقُوبَ الْمَوْتُ
إِذْ قَالَ لِبَنِيهِ مَا تَعْبُدُونَ مِنْ بَعْدِي قَالُوا
نَعْبُدُ إِلَهَكَ وَإِلَهَ آبَائِكَ إِبْرَاهِيمَ
وَإِسْمَاعِيلَ وَإِسْحَاقَ إِلَهًُا وَاحِدًا وَنَحْنُ لَهُ
مُسْلِمُونَ ﴿١٣٣﴾

134 Il s'agit là d'une communauté disparue. Elle a pour elle ce qu'elle a acquis et vous avez pour vous ce que vous avez acquis. Et vous ne répondez pas de ce qu'ils faisaient.

تِلْكَ أُمَّةٌ قَدْ خَلَتْ لَهَا مَا كَسَبَتْ وَلَكُمْ مَا
كَسَبْتُمْ وَلَا تَسْأَلُونَ عَمَّا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿١٣٤﴾

⁴² Après ma mort.

Ils dirent : « Soyez Juifs ou
Chrétiens et vous serez alors sur
la bonne voie. » Dis : « Non, la
religion (que nous suivrons sera
135 plutôt celle) d'Abraham qui fut un
pur monothéiste et ne fut point
du nombre des associâtres
(muchrikîn). »

Dites : « Nous avons cru en Allah
et en ce qui nous fut révélé et
révélé à Abraham, Ismaël, Isaac,
Jacob et les Tribus⁴³ ; en ce qui fut
136 donné à Moïse et à Jésus, et ce
qui fut donné aux Prophètes de la
part de leur Seigneur. Nous ne
faisons entre eux aucune
distinction. Et à Lui nous sommes
Soumis. »

S'ils croient aux mêmes (vérités)
auxquelles vous croyez, ils
auront alors trouvé la juste voie,
et s'ils s'en détournent, ils
137 auront fait scission (par rapport
à vous). Allah te suffira (pour
leur faire face). Lui, Qui Entend
Tout, Lui, l'Omniscient.

Telle est l'empreinte d'Allah !
Mais qui donc saurait donner à la
138 religion meilleure empreinte
qu'Allah ? C'est de Lui que nous
sommes adorateurs.

وَقَالُوا كُونُوا هُودًا أَوْ نَصَارَى تَهْتَدُوا^ف
قُلْ بَلْ مِلَّةَ إِبْرَاهِيمَ حَنِيفًا وَمَا كَانَ مِنَ
الْمُشْرِكِينَ ﴿١٣٥﴾

قُولُوا آمَنَّا بِاللَّهِ وَمَا أُنْزِلَ إِلَيْنَا وَمَا أُنْزِلَ إِلَى
إِبْرَاهِيمَ وَإِسْمَاعِيلَ وَإِسْحَاقَ وَيَعْقُوبَ وَالْأَسْبَاطِ
وَمَا أُوتِيَ مُوسَى وَعِيسَى وَمَا أُوتِيَ النَّبِيُّونَ
مِنْ رَبِّهِمْ لَا نُفَرِّقُ بَيْنَ أَحَدٍ مِنْهُمْ وَنَحْنُ لَهُ
مُسْلِمُونَ ﴿١٣٦﴾

فَإِنْ ءَامَنُوا بِمِثْلِ مَا ءَامَنْتُمْ بِهِ فَقَدْ اهْتَدَوْا^ط
وَإِنْ نَوَلُوا فَأِنَّمَا هُمْ فِي شِقَاقٍ فَسَيَكْفِيكَهُمْ
اللَّهُ وَهُوَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ ﴿١٣٧﴾

صِبْغَةَ اللَّهِ وَمَنْ أَحْسَنُ مِنْ اللَّهِ صِبْغَةً^ط
وَنَحْنُ لَهُ عَابِدُونَ ﴿١٣٨﴾

⁴³ Les tribus des douze fils de Jacob.

Dis : « Disputez-vous d'Allah avec nous (à coups d'arguments) alors qu'Il est notre Seigneur et
139 le vôtre ? Nous avons nos œuvres à nous et vous avez les vôtres. Et nous Lui sommes infiniment fidèles.

قُلْ أَتَحَاجُّونَنَا فِي اللَّهِ وَهُوَ رَبُّنَا وَرَبُّكُمْ
وَلَنَا أَعْمَلُنَا وَلَكُمْ أَعْمَلُكُمْ وَنَحْنُ لَهُ
مُخْلِصُونَ ﴿١٣٩﴾

Ou alors direz-vous qu'Abraham, Ismaël, Isaac, Jacob et les Tribus étaient Juifs ou Chrétiens ? Dis : « Qui de
140 vous ou d'Allah est le plus savant ? » Y a-t-il plus injuste que celui qui tait un témoignage qui (lui vient) d'Allah ? Mais Allah n'est point distrait de ce que vous faites.

أَمْ نَقُولُ أَنْ إِبْرَاهِيمَ وَإِسْمَاعِيلَ
وَإِسْحَاقَ وَيَعْقُوبَ وَالْأَسْبَاطَ كَانُوا
هُودًا أَوْ نَصَارَى قُلْ أَنْتُمْ أَعْلَمُ أَمِ اللَّهُ وَمَنْ
أَظْلَمُ مِمَّنْ كَتَمَ شَهَادَةً عِنْدَهُ مِنَ اللَّهِ
وَمَا اللَّهُ بِغَفِلٍ عَمَّا تَعْمَلُونَ ﴿١٤٠﴾

Il s'agit là d'une communauté disparue. Elle a pour elle ce qu'elle a acquis et vous avez pour
141 vous ce que vous avez acquis. Et vous ne répondez pas de ce qu'ils faisaient.

تِلْكَ أُمَّةٌ قَدْ خَلَتْ لَهَا مَا كَسَبَتْ وَلَكُمْ
مَا كَسَبْتُمْ وَلَا تُسْأَلُونَ عَمَّا كَانُوا
يَعْمَلُونَ ﴿١٤١﴾

Les ignares parmi les gens diront : « Qu'est ce donc qui les a détournés de leur direction rituelle (Qibla) ? »
142 Dis : « À Allah appartiennent le Levant et le Couchant. Il guide qui Il veut vers une voie droite. »

سَيَقُولُ السُّفَهَاءُ مِنَ النَّاسِ مَا وَلَهُمْ عَنْ
قِبَلِهِمُ الَّذِي كَانُوا عَلَيْهِمْ قُلْ لِلَّهِ الْمَشْرِقُ
وَالْمَغْرِبُ يَهْدِي مَنْ يَشَاءُ إِلَى صِرَاطٍ
مُسْتَقِيمٍ ﴿١٤٢﴾

